



# Integración política y social de comunidades inmigrantes: Un estudio comparativo.

Los casos de Bélgica, Francia, Italia, España y Grecia

Versión reducida



# Integración política y social de comunidades inmigrantes:

Un estudio comparativo.

Los casos de Bélgica, Francia, Italia, España y Grecia

Versión reducida

Publicación coordinada por Céline Brandeleer y Federico Camporesi

**Bruselas, Diciembre 2012**

Este informe ha sido realizado gracias al apoyo de la Comisión Europea. No obstante, los puntos de vista expresados en el mismo son los de los autores y la Comisión no es responsable del uso de la información que contenga.

## Introducción

El inicio del Año Europeo de la Ciudadanía 2013 representa una buena oportunidad para proyectar una mirada sobre los derechos que los ciudadanos de la UE disfrutaban actualmente en Europa. ¿Acaso estos derechos se garantizan cuando los ciudadanos se instalan en otro Estado miembro? ¿Se les invita a participar en las dinámicas locales civiles o políticas?

No importa por qué razón, los ciudadanos europeos a menudo se mueven y se instalan en Estados miembros diferentes a su país de origen pero su participación en la vida democrática de sus países de destino es muy baja. Este es el motivo por el que el think tank europeo Pour la Solidarité y otros 5 socios europeos pusieron en marcha el proyecto "Access to rights and Civil Dialogue for all", cofinanciado por el programa "Derechos Fundamentales y Ciudadanía" de la DG Justicia, cuyo objetivo ha sido dirigir la falta de participación de los emigrantes en la vida política de los países de acogida. Además, este proyecto ha tenido como objetivo aumentar el acceso a la información disponible para los ciudadanos europeos que residen en un Estado miembro diferente al propio, ofrecerles incentivos para el ejercicio del voto en las elecciones municipales y europeas y aumentar el nivel de conciencia acerca de los derechos fundamentales y la lucha contra el racismo y la xenofobia. Además, como la presencia de las mujeres en posiciones de toma de decisiones políticas es baja, el proyecto también tiene en cuenta la cuestión transversal de la necesidad de fortalecer la participación de las asociaciones de mujeres de ciudadanía de la UE que residan en estados miembros diferentes al propio.

Para alcanzar tales objetivos, se ha realizado una exhaustiva investigación en los 5 países que participan en el proyecto: este informe es un resumen del informe de investigación disponible en el portal Being Citizen ([www.beingcitizen.eu](http://www.beingcitizen.eu)) . Un vídeo sobre el proyecto también está disponible en <http://blog.transit.es/access2rights>.

Esta publicación es una comparación sintética de los estudios nacionales realizados por los socios del proyecto. Cada uno de estos estudios ha tenido como objeto a una comunidad emigrante específica.

- En Bélgica, Pour la Solidarité ([www.pourlasolidarite.eu](http://www.pourlasolidarite.eu)) ha trabajado con miembros de la comunidad polaca que no ejercen los derechos asociados a la ciudadanía de la UE por causa de una falta general de información y porque viven aislados en la sociedad belga.
- En Francia, ICOSI ([www.icosi.org](http://www.icosi.org)) ha trabajado con miembros de la comunidad portuguesa que, a diferencia de otras comunidades, está bien integrada social y económicamente, pero todavía no participa enteramente en la vida política local.
- En Grecia, ISI (<http://www.isi.org.gr>) ha trabajado con miembros de la comunidad búlgara. La investigación demuestra que los miembros de esta comunidad viven aislados de la sociedad griega y están generalmente desinformados sobre los derechos que tienen como ciudadanos de la UE.
- En España, CEPS ([www.asceps.org/en](http://www.asceps.org/en)) ha trabajado con miembros de la comunidad rumana que, de acuerdo con el estudio, está desinformada sobre los derechos fundamentales y los derechos que pueden disfrutar como ciudadanos de la UE a resultas de lo cual su participación en la vida política de sus países de acogida es muy baja.
- En Italia, CGM ([www.consorziocgm.org](http://www.consorziocgm.org)) también ha trabajado con miembros de la comunidad rumana. De acuerdo con el estudio, los principales problemas que afronta la comunidad son la discriminación, la exclusión social y una falta general de información sobre los derechos fundamentales y los derechos laborales.

Finalmente, Diosis ([www.diosis.coop](http://www.diosis.coop)) se encargó de la realización de un análisis comparativo de los 5 estudios nacionales y aportó recomendaciones útiles.

El análisis de las comunidades en estudio demostró que sus patrones de emigración empezaron antes del acceso de sus países de origen a la UE. Durante este período, la emigración se basó principalmente en motivos económicos y políticos. Sus historias de emigración empezaron con sus visados de turista y en algunos casos, obtuvieron el estatuto de refugiados; esta situación llevó a un gran número de inmigrantes a vivir en situaciones ilegales o casi ilegales durante algunos años. El acceso de su país de origen a la Unión Europea conllevó la legalización de su residencia y el reconocimiento de sus derechos civiles como ciudadanos de la UE.

Hay más información del proyecto disponible en [www.beingcitizen.eu](http://www.beingcitizen.eu)

## Índice

1. Introducción

### Parte 1: Contexto general

2. Ser ciudadanos
3. Marco legal de la Unión Europea
4. Emigración interna
5. Participación política

### Parte 2: El estudio comparativo

- i. La comunidad polaca en Bélgica  
(Céline Brandeleer and Elzbieta Kuzma)
- ii. La comunidad portuguesa en Francia  
(Arnaud Breuil)
- iii. La comunidad rumana en Italia  
(Bruno Amoroso, Arianna Cascelli, Pierluca Ghibelli and Chiara Maule)
- iv. La comunidad romana en España  
(David Dueñas, Juan Pedregosa and Emese Molnár)
- v. La comunidad búlgara en Grecia  
(Dimitris Micharikopoulos and Maya Stoyanova)

### PARTE 3: Conclusiones y recomendaciones

- i. Consideraciones finales
- ii. Recomendaciones

### BIBLIOGRAFÍA



# PARTE 1: CONTEXTO GENERAL

## Introducción

El 19 de abril de 2007, el Consejo Europeo (CE) adoptó la decisión No 252/2007 según la cual se establecía el programa “Fundamental Rights and Citizenship” como parte del programa general “Fundamental Rights and Justice”. El objetivo era contribuir al fortalecimiento de la libertad, seguridad y justicia entre 2007 y 2013.

Los tres objetivos claves – libertad, seguridad y justicia – iban a ser desarrollados en paralelo con el mismo grado de intensidad para habilitar así el desarrollo de un enfoque amplio basado en los principios de democracia, respeto por los derechos fundamentales, libertad y respeto a la ley.

Para hacer esto, la CE publicó la convocatoria JUST/2010/FRaC/ con el objeto de dar apoyo a organizaciones tales que entidades no lucrativas, asociaciones de voluntarios, fundaciones, ONGs y similares que persiguiern el interés europeo general de promover la ciudadanía de la UE y reforzarán la libertad, la seguridad y la justicia.

El proyecto europeo “Access to Rights and Civil Dialogue for All” se ha desarrollado en este contexto y queremos expresar nuestra gratitud por la cooperación de unos socios realmente comprometidos. El proyecto tiene como objeto examinar la manera en qué los ciudadanos de la UE residentes en un Estado miembro diferente al propio participan en la vida democrática de su país de residencia y de la Unión Europea en su conjunto.

Además, el proyecto tiene como objeto aumentar la información disponible para los ciudadanos europeos que residan en un Estado miembro diferente al suyo, ofrecerles incentivos para el ejercicio del voto en las elecciones municipales y europeas y aumentar el nivel de conciencia acerca de los derechos fundamentales y la lucha contra el racismo y la xenofobia. Además, como la presencia de las mujeres en posiciones de toma de decisiones políticas es baja<sup>1</sup>, el proyecto también tiene en cuenta la cuestión transversal de la

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, el porcentaje de mujeres en el Parlamento Europeo es cercano al 35 %; de acuerdo con la encuesta del Eurobarómetro sobre mujeres y elecciones europeas, el 53 % de las mujeres que tomaron parte en la investigación pensaban que había que animar a las mujeres a ser más participativas en política. Este objetivo va junto a los otros objetivos del proyecto de enfocarse en los problemas específicos relativos al racismo, xenofobia y discriminación que

necesidad de fortalecer la participación de las asociaciones de mujeres ciudadanas de la UE que residan en estados miembros diferentes al propio.

Para alcanzar esos objetivos, fue emprendido el correspondiente estudio; este informe es un resumen de una investigación más amplia y se encuentra disponible en el portal ([www.beingcitizen.eu](http://www.beingcitizen.eu)).

El estudio comparativo se basa en datos empíricos y se focaliza en la participación los ciudadanos de la Unión Europa que residen en un Estado miembro diferente al suyo en las elecciones municipales al Parlamento Europeo. También se concentra en la participación de asociaciones representativas de ciudadanos de otros países de la UE, en particular asociaciones de mujeres, en la vida democrática del país de acogida y en la UE en su conjunto.

Este estudio es una comparación de los estudios nacionales que fueron realizados en los Estados miembros que participan en el proyecto. Cada uno de estos estudios naciones tuvo como objeto una comunidad inmigrante específica: inmigrantes portugueses que viven en Francia, inmigrantes polacos que viven en Bélgica, inmigrantes búlgaros que viven en Grecia e inmigrantes rumanos que viven en Italia y España

En lo que respecta a la metodología, cada país ha seguido un análisis propio. De este modo, se han escogido a las comunidades de inmigrantes en estudio según su importancia relativa en los diferentes países. Todos los socios del proyecto han elegido un experto en derechos fundamentales y derechos electorales o en inmigración para disfrutar de su apoyo en la investigación.

La investigación ha tenido como protagonista principal a las asociaciones culturales y representativas de las comunidades del estudio. Ha analizado las características de estas comunidades, su organización e implicación en la vida política del país de acogida. Otra investigación importante ha sido la identificación de buenas prácticas en las iniciativas de educación cívica para ciudadanos no miembros de la UE: se ha seguido dando una serie de recomendaciones de las necesidades de estos emigrantes, incluyendo lo que se tendría que hacer para aumentar su participación en las elecciones locales y europeas.

---

puedan existir entre ciudadanos de la UE que residan en un Estado miembro diferente al propio y la población nacional y otras comunidades de inmigrantes que residan legalmente en el país.

La investigación ha permitido examinar las vidas de cinco comunidades de inmigrantes de la UE que viven en el territorio de otro país de la UE y de qué manera esta gente disfruta de sus derechos civiles tal como están definidos en la legislación de la UE a través del análisis de los estudios nacionales para presentar una visión más amplia de la ciudadanía de la UE.

## 1. Ser ciudadanos

De acuerdo con el artículo 20 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE), un ciudadano de la Unión Europea es una persona que tiene la nacionalidad de un país de la Unión Europea. En este sentido, la ciudadanía de la UE es adicional a la ciudadanía nacional y no la reemplaza. Cada estado de la UE estipula sus propias condiciones para la adquisición y pérdida de la nacionalidad de cada país.<sup>2</sup> Originariamente, las únicas personas que se tomaban en consideración por los tratados eran los trabajadores porque la legislación de la UE garantizaba la libre circulación de personas activas económicamente, pero no necesariamente de otra gente. Sin embargo, facilitar a los trabajadores su movilidad en la Unión Europea ha sido un paso hacia la correcta asignación del trabajo en el mercado común.<sup>3</sup> Al mismo tiempo, a pesar de que la legislación fue diseñada específicamente para trabajadores, el Tratado de Maastricht dio a todos los europeos la ciudadanía europea. En nuestros días, hay aproximadamente 500 millones de ciudadanos europeos en los 27 Estados miembros de la Unión Europea y este número se incrementará con cualquier expansión futura. En su inicio, el concepto de ciudadanía europea era más simbólico que sustancial,<sup>4</sup> pero con el transcurrir de los años su papel se ha desarrollado a través de las sentencias del Tribunal Europeo de Justicia (TEJ).<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> Ver el informe: EU Citizenship Report 2010, Dismantling the obstacles to EU citizens' rights, COM (2010) 603 final, 27.10.2010.

<sup>3</sup> Lamassoure, A. (2008). *The citizen and the application of Community law*.

<sup>4</sup> Opinion AG Colomer, Case C-228/07, *Petersen*, [2008] nyr, paragraph 26.

<sup>5</sup> En particular, la CEJ ha manifestado que la ciudadanía de la UE se define como el estatus fundamental de los nacionales de los Estados miembros y permite a los que se encuentran en la misma situación disfrutar, en el marco del Tratado, el mismo tratamiento con la ley sin importar su nacionalidad (TEJ, caso C-184/99 *Grzelczyk* [2001] ECR I-6193, párrafo 31). Consecuentemente, la ciudadanía de la UE ha aumentado los derechos individuales. En particular, el TEJ ha ordenado que los ciudadanos tienen derecho a residir en otro Estado miembro simplemente porque son ciudadanos de la UE, reconociendo a la ciudadanía de la UE como una fuente de derechos de libre movimiento (casos C-200/02, *Zhu y Chen* [2004] ECR I-9925, párrafo 26).

Además, la entrada en vigor del Tratado de Lisboa ha fortalecido el concepto de ciudadanía de la UE. En particular, el TEJ define los derechos de los ciudadanos de la UE e incluso clarifica que la lista que propone no es exclusiva. Al mismo tiempo, al entrar en vigor la Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea (CDFUE), el Tratado ha ampliado la noción de ciudadanía de la UE. En particular, el preámbulo de la CDFUE manifiesta que la UE "al instituir la ciudadanía de la Unión y crear un espacio de libertad, seguridad y justicia, sitúa a la persona en el centro de su actuación".

## 2. Marco legal de la UE

La ciudadanía de la Unión Europea es el vínculo esencial que todos los europeos tienen con la Unión Europea. De acuerdo con el TEJ, la ciudadanía europea puede ser considerada como el estatus fundamental de los nacionales de los Estados miembros. El ámbito del Tratado asegura que las personas que están en la misma situación deben disfrutar del mismo tratamiento delante de la ley independientemente de su nacionalidad<sup>6</sup>. Consecuentemente, la ciudadanía de la Unión Europea ha aumentado los derechos individuales significativamente. Al mismo tiempo, ello incrementa el sentido de la identificación de la gente con la Unión Europea, ayuda a promover la opinión pública europea, una conciencia política europea y el sentido de la identidad europea.<sup>7</sup>

Como se ha indicado previamente, un ciudadano de la UE es cualquier persona que tiene la nacionalidad de un Estado miembro de la UE. Del mismo modo, los ciudadanos de la UE tienen también derechos propios. Este estatus da a los ciudadanos de la UE ciertos derechos fundamentales y beneficios en muchas áreas de sus vidas cotidianas.

Los derechos de la ciudadanía de la UE están firmemente anclados en el Derecho primario de la UE y han sido desarrollados sustancialmente en Derecho secundario. En particular, el

---

<sup>6</sup> Comisión Europea, Informe de la ciudadanía de la UE 2010, Rapport 2010 sur la citoyenneté de l'Union, COM 2010 63 final.

<sup>7</sup> Ver [http://circa.europa.eu/irc/opoce/fact\\_sheets/info/data/citizen/citizens/article\\_7174\\_en.htm](http://circa.europa.eu/irc/opoce/fact_sheets/info/data/citizen/citizens/article_7174_en.htm)

Tratado del Funcionamiento de la Unión Europea y la Carta de Derechos Fundamentales enumeran (no exhaustivamente) una serie de derechos que no están vinculados a este estatus:

- El derecho a moverse y residir libremente en la UE<sup>8</sup>
- El derecho a votar y a postularse como candidato para el parlamento europeo y en las elecciones <sup>9</sup>
- El derecho a la protección diplomática y consular<sup>10</sup>
- El derecho a presentar demandas ante el Parlamento Europeo<sup>11</sup>
- Quejarse al Defensor del Pueblo europeo<sup>12</sup>
- La prohibición de la discriminación basada en la nacionalidad<sup>13</sup>
- El derecho a comunicar y recibir una respuesta por cualquier institución de la Unión Europea en uno de los lenguajes oficiales de la UE.
- EL derecho a acceder a documentos del Parlamento Europeo, Comisión Europea y Consejo Europeo bajo ciertas condiciones
- El derecho a la igualdad de acceso al funcionariado de la UE
- El derecho a una buena administración
- El derecho a la iniciativa ciudadana cuando un millón de ciudadanos de al menos un cuarto de los Estados miembros de la UE solicite a la Comisión Europea presentar propuestas para su reforma legal en áreas donde la Comisión no tuviera de todos modos la autoridad para hacer esto<sup>14</sup>.

---

<sup>8</sup> Artículo 20 letra a) y Article 21 TFEU; Artículo 39 CFR: "Todo ciudadano de la Unión tiene derecho a ser elector y elegible en las elecciones al Parlamento Europeo en el Estado miembro en que resida, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado". Esos derechos están especificados en la Directiva 2004/38/EC.

<sup>9</sup> Artículos 20, letra b) y 22 TFEU;

<sup>10</sup> Artículos 20, letra c) y 24 TFEU: Es el derecho que tiene que ser protegido por las autoridades diplomáticas y consulares de cualquier otro país de la UE. En particular, "de acogerse, en el territorio de un tercer país en el que no esté representado el Estado miembro del que sean nacionales, a la protección de las autoridades diplomáticas y consulares de cualquier Estado miembro en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado".

<sup>11</sup> Artículos 20, letra d) y 24 TFEU: "de formular peticiones al Parlamento Europeo".

<sup>12</sup> Artículos 20, letra d) y 24 TFEU.

<sup>13</sup> Art 18 TFEU.

<sup>14</sup> El artículo 11, párrafo 11 del Tratado de la Unión Europea: El Tratado de Lisboa introdujo una nueva forma de participación pública de los ciudadanos en la política de la Unión Europea, la Iniciativa Ciudadana Europea (ICE). Como lo requiere el Tratado, en una propuesta conjunta de

Desde un punto de vista legal, ciudadanía denota un vínculo entre un individuo y una comunidad (normalmente un Estado) y un estatus al que se adhieren importantes derechos. Como indicó Virginia Leary, la ciudadanía connota “un paquete de derechos – primordialmente, participación política en la vida de una comunidad, el derecho al voto y el derecho a recibir cierta protección de la comunidad- así como obligaciones”.<sup>15</sup> En este sentido, la participación política puede ser definida como la acción de ciudadanos individuales que quieren influir en la configuración de la sociedad.<sup>16</sup> La base de las sociedades democráticas se determina por las posibilidades otorgadas a los ciudadanos de votar y escoger a sus representantes como parte de un proceso electoral, siendo pues el gobierno la expresión de la voluntad de la sociedad civil. Sin embargo, la participación política puede tomar muy diversas formas incluyendo la afiliación a partidos políticos, seguir debates políticos, la participación en campañas electorales, la presentación de una demanda, la comunicación con políticos, el envío de cartas a representantes del gobierno o ser candidato en unas elecciones, entre otras.

### 3. Emigración interna

Los derechos expuestos previamente están conectados de manera profunda con el fenómeno de la emigración. La emigración humana es el movimiento de personas de un área a otra, a veces a través de largas distancias o de grandes grupos. Históricamente el movimiento ha sido nómada y a menudo ha sido causa de conflictos significativos con la población indígena y su desplazamiento o asimilación cultural. La gente que emigra a otro territorio es llamado inmigrante mientras que en su punto de origen son conocidos como emigrantes.

---

la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Consejo Europeo se adoptó una regulación que define las normas y procedimientos que regulan este nuevo instrumento (Norma de la UE 211/2011) del Parlamento Europeo y del Consejo sobre la iniciativa ciudadana. Los organizadores de una iniciativa ciudadana, un comité compuesto por lo menos de 7 ciudadanos de la UE que son residentes en por lo menos 7 diferentes Estados miembros tienen al menos un año para recoger los diferentes declaraciones de apoyo. El número de declaraciones de apoyo tiene que ser certificada por las autoridades competentes en los Estados miembros relevantes. La Comisión tiene 3 meses para examinar la iniciativa y decidir qué hacer con ella.

<sup>15</sup> Virginia Leary, ‘Citizenship, Human rights, and Diversity’, En Alan C. Cairns, John C. Courtney, Peter MacKinnon, Hans J. Michelmann, David E. Smith. *Citizenship, Diversity, and Pluralism: Canadian and Comparative Perspectives*. McGill-Queen’s Press - MQUP. pp. 247–264. ISBN 9780773518933.

<sup>16</sup> González et al (2007). *Participació política i joves. Una aproximació a les pràctiques polítiques, la participació social i l’afecció política de la joventut catalana*. Secretaria de Joventut, Generalitat de Catalunya. Col·lecció Estudis, 22, Barcelona.

A nivel de la UE, la emigración tiene una dimensión interna e interregional; se refiere también a la libre circulación de personas. Además, el derecho a desplazarse y residir libremente dentro del territorio de los Estados miembros de la UE es un derecho fundamental garantizado por todos los ciudadanos de la UE y sus familias por los tratados.<sup>17</sup> En términos generales, esta libertad permite a los ciudadanos de un Estado miembro viajar, residir y encontrar trabajo en otro Estado miembro de la UE temporal o permanentemente. La idea es que los ciudadanos de otros Estados miembros sean tratados en las mismas condiciones que los del propio país. Este derecho ha sido especificado en la Directiva 2004/38/EC, que amplió el derecho a desplazarse y residir dentro de la UE a todos los miembros de la familia de una persona, incluyendo a los cónyuges registrados. En particular, esta directiva codificó y revisó los instrumentos existentes para simplificar y fortalecer el derecho a la libre circulación y residencia para todos los ciudadanos europeos y los miembros de sus familias. El ámbito de la directiva era amplio ya que aumentaba los derechos de reunificación de familias de los ciudadanos de la UE a sus cónyuges registrados bajo ciertas condiciones<sup>18</sup>, y garantizaba derechos autónomos a los miembros de la familia en caso de muerte o salida de la ciudadanía de la UE o la separación/divorcio de una pareja. Esta directiva también introdujo el nuevo derecho de residencia permanente después de haber pasado cinco años de residencia legal continua en el país de acogida y reemplazaba permisos de residencia con un simple certificado de registro expedido por las autoridades competentes. Además limitó la competencia de los Estados miembros a dar por concluido un derecho individual de residencia por razones de política pública, seguridad pública o salud pública.<sup>19</sup> La directiva entró en vigor en abril de 2006 y sustituyó a una serie de directivas y una regulación que había sido adaptada entre 1964 y 1993.

---

<sup>17</sup> El concepto de libre movimiento de personas surgió con la firma del Tratado de Schengen en 1985 y la subsiguiente Convención de Schengen en 1990, que inició la abolición de controles de fronteras entre los países que la firmaron.

<sup>18</sup> Los cónyuges deben estar registrados en la base de la legislación de un Estado miembro. El cónyuge registrado tiene así el derecho a acompañar o reunirse con su cónyuge in estados miembros que tratan a parejas de hecho como equivalente al matrimonio. Las parejas tienen que estar registradas según la legislación del Estado miembro.

<sup>19</sup> Ver directiva del Parlamento Europeo y del Consejo 2004/38/EC de 29 April 2004 sobre el derecho de los ciudadanos de la Unión y de los miembros de su familia de moverse y residir libremente dentro del territorio de los estados miembros que adopten la regulación (EEC) No 1612/68 y las directivas derogadas 64/221/EEC, 68/360/EEC, 72/194/EEC, 73/148/EEC, 75/34/EEC, 75/35/EEC, 90/364/EEC, 90/365/EEC and 93/96/EEC, y el Diario Oficial de la Unión Europea L 158/77 de 30 de abril I 2004. Para una explicación completa de la directiva 2004/38/EC, ver *Right of Union citizens and their Family members to move and reside freely within the Union, Guide on how to get the best out of Directive 2004/38/EC*, Directorate General for Justice, Freedom and Security. Disponible en : [http://ec.europa.eu/justice/citizen/files/guide\\_2004\\_38\\_ec\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/justice/citizen/files/guide_2004_38_ec_en.pdf).

Tal como señaló la Comisaria de Justicia de la UE, Viviane Reading, con motivo de la Conferencia de Derechos de los Ciudadanos de la UE que tuvo lugar en Bruselas en junio de 2010, “según estimaciones de 2008, 11,3 millones de ciudadanos europeos viven en Estados miembros diferentes al de su origen. Muchos de ellos tienen experiencias de cruce de fronteras bien sea viajando, estudiando o trabajando, casándose o divorciándose, comprando o heredando propiedades, votando, recibiendo tratamiento médico o simplemente comprando *on line* de empresas de otros países de la UE. Por ejemplo, hay 16 millones de matrimonios que tienen algún aspecto transfronterizo. Dos millones de estudiantes europeos han estudiado en otro Estado miembro desde el inicio del programa Erasmus en 1987”. A eso hay que añadir que muchos ciudadanos de la UE viajan regularmente a otros Estados miembros por causa del turismo y disfrutan de controles rápidos en las fronteras o incluso no controles.

En Europa, los flujos de emigración interregionales están influidos por las condiciones del mercado de trabajo y la proximidad geográfica. En algunos casos, entre los que se incluyen algunos de los analizados en el estudio, la inmigración empieza antes del acceso del país de origen de los inmigrantes a la UE. En esta forma de inmigración, debida a causas económicas y políticas, los emigrantes a menudo dejan sus países de origen con visados de turista; en algunos casos, estas personas podrían incluso llegar a ser consideradas como refugiadas. Esto dejó a numerosos inmigrantes con un estatuto ilegal o casi legal durante muchos años. Finalmente, el acceso de sus países al seno de la UE trajo un cambio en su estatus: la legalización de su residencia y el reconocimiento de sus derechos civiles como ciudadanos de la UE.

Los derechos vinculados a la ciudadanía de la UE están basados en la relación entre los ciudadanos de la UE y la propia UE; se dirigen a las personas que deciden disfrutar de su estatus y desplazarse o residir en otros Estados miembros y otorgar a tales personas el mismo estatus que los ciudadanos de la UE nacidos en ese país.

No obstante, como indica el *2010 EU Citizenship Report*, hay todavía una distancia entre las regulaciones legales aplicables y la realidad que afrontan los ciudadanos de la UE en sus vidas cotidianas en situaciones transfronterizas. Los principales obstáculos en el camino del disfrute de los derechos de los ciudadanos de la UE es demostrable por el gran número de quejas y

requerimientos que la Comisión recibe anualmente así como las estadísticas del reciente Eurobarómetro.

#### 4. Participación política

Los ciudadanos de la UE se mueven a menudo para residir en otros Estados miembros; en consecuencia, la población de los países de la UE se está volviendo cada vez más heterogénea. Tales cambios vienen condicionados por el fenómeno de la integración europea mientras que la libertad de movimiento dentro de la UE y los procedimientos que permiten a los ciudadanos de la UE residir en otros Estados miembros han hecho este proceso más simple. Es probable igualmente que esta tendencia reforzará el desarrollo de la sociedad europea y el de ciudadanía europea.

Los ciudadanos de la UE que viven en un Estado miembro diferente al suyo ahora tienen el derecho a votar y presentarse como candidatos en las elecciones al Parlamento Europeo.<sup>20</sup> No obstante ello, la participación de los inmigrantes de la UE en la vida democrática de sus países es muy baja. Según los informes del Eurobarómetro de 2010, el 79 % de los ciudadanos europeos remarcan cierta familiaridad con el término "ciudadano de la Unión Europea". Sin embargo, sólo el 43 % conoce el significado del término y el 48 % indica que no están "bien informados" sobre sus derechos como ciudadanos de la UE. De hecho, sólo el 32%, lo que es menos de un tercio, se consideran a sí mismo "bien" o "muy bien" informados sobre sus derechos como ciudadanos de la UE.<sup>21</sup> A pesar del hecho de que la materia fue regulada hace 20 años, los inmigrantes todavía se enfrentan a grandes obstáculos en el ejercicio de su derecho de voto en las elecciones municipales y al Parlamento Europeo. Los países que todavía requieren condiciones especiales no permitidas por la UE a personas de otros estados miembros como disponer de un documento de identidad nacional expedido por el Estado

---

<sup>20</sup> El artículo 22(2) TFEU y Directiva 93/109/EC de 6 de diciembre 1993 deja s disposiciones detalladas para el ejercicio del derecho al voto y a presentarse como candidato a la elecciones en el Parlamento Europeo para ciudadanos que residan en un Estado miembro del cual no sean nacionales(OJ L 329, 30.12.1993, p. 34).

<sup>21</sup> Flash Eurobarometer 294 'EU Citizenship', Marzo 2010.

miembro en cuestión son un buen ejemplo de ello. Otros Estados miembros no informan adecuadamente a los ciudadanos de otros Estados miembros de la UE sobre el derecho a participar en las elecciones.

Tal como se ha señalado, la participación de los ciudadanos europeos que residen en un Estado miembro diferente al suyo en las elecciones al Parlamento Europeo y en las elecciones locales (como votantes o como candidatos) en su país de residencia es baja. Desde 1979, cuando se celebraron las primeras elecciones europeas, la participación ha ido decreciendo constantemente de tal modo que la media para las últimas elecciones en junio de 2009 fue del 43 %. Por ejemplo, para las elecciones locales en Francia en 2001, a pesar de un potencial de alrededor de 1.2 millones de ciudadanos europeos que podrían haber participado en las elecciones, solamente 166,122 se registraron en el sistema electoral.<sup>22</sup> Desde entonces, el porcentaje de participación no ha aumentado significativamente. A pesar de ello, las decisiones políticas que se toman a nivel local y nacional tienen impacto en la vida cotidiana de los ciudadanos de la UE que viven en otros Estados miembros en materias como empleo, educación y temas sociales e incluso fiscales. En consecuencia, la participación de estos ciudadanos de la UE es importante aunque su baja participación se deba parcialmente a la falta de información y de estímulos.

Así las cosas, los bajos niveles de participación en las elecciones europeas y municipales no significa que los ciudadanos de la UE que residan en un Estado miembro diferente al suyo no se involucren en la vida democrática del país de residencia. De hecho, muchas de las asociaciones que representan a los ciudadanos de la UE que residen en Estados miembros diferentes al propio están comprometidas en el desarrollo de la ciudadanía. Las organizaciones no gubernamentales (ONGs) son pilares de la sociedad civil y juegan un papel esencial en el desarrollo del diálogo entre la sociedad civil, el fortalecimiento de la democracia y la promoción de los derechos fundamentales. Son los mediadores entre el Estado y los ciudadanos, desarrollan ideas nuevas y su experiencia y conocimiento pueden ser utilizados en el diseño de políticas públicas. Las asociaciones de ciudadanos no nacionales de la UE también juegan un papel bien importante en la representación de los intereses de los ciudadanos de la UE que

---

<sup>22</sup> Datos del Ministerio francés del Interior en Sylvie Strudel, "La participation des Portugais aux élections européennes et municipales en France", Cahiers de l'urmis 9, février 2004. URL: <http://urmis.revues.org/index35.html>

residan en Estados miembros diferentes al propio. Son intermediarios importantes entre ciudadanos no nacionales de la UE por un lado y las autoridades públicas y otras ONGs por otro.

## PARTE 2: El estudio comparativo

### Presentación de las comunidades de los ciudadanos de la UE elegidos en cada país participante

El proyecto 'Access to Rights & Civil Dialogue for ALL' tiene como objeto fomentar la participación de los inmigrantes de la UE en la vida civil y democrática en sus países de acogida. Por ello, el proyecto realizó un estudio comparativo entre investigaciones de alcance nacional que se han llevado a cabo en los Estados miembros que participan en el proyecto. Cada estudio nacional ha tenido como objeto una comunidad inmigrada específica: inmigrantes portugueses en Francia, inmigrantes polacos en Bélgica, inmigrantes búlgaros en Grecia e inmigrantes rumanos en Italia y España. Como es un proyecto de investigación-acción, el proyecto también se propuso desarrollar un curriculum de formación que fomente la ciudadanía y la participación política de los ciudadanos de la UE que se trasladan a otros países de la UE; además, el proyecto se ha centrado particularmente en las mujeres.

## i. [La comunidad polaca en Bélgica](#) (Céline Brandeleer & Elzbieta Kuzma)

### Presentación del estudio de la comunidad polaca en Bélgica

#### *Historia*

Polonia tiene una larga historia de emigración a Bélgica. Hay un número significativo de inmigrantes polacos en el país desde 1830. Después de la caída del muro de Berlín y la apertura del telón de acero, marchar hacia el oeste fue mucho más fácil y de esta manera una nueva e importante ola de inmigración se concentró en Bruselas.

La progresiva eliminación de todas las barreras administrativas y legales a la emigración – como parte de los procesos asociados a la integración europea – dio más fuerza a esta emigración. El sujeto de análisis de esta última ola ha consistido básicamente en inmigrantes por motivos económicos que se trasladaron a Bélgica después de 1990. En 1991, los ciudadanos polacos tenían permiso para permanecer con un visado de turista tres meses en Bélgica; no tenían permiso de trabajo durante este tiempo. Sin embargo, la mayoría de polacos venían más motivados por el trabajo que por el turismo.

Después de 2004 y la adhesión de Polonia a la UE, la residencia ilegal dejó de ser un problema. Sin embargo, el trabajo ilegal continuó siendo problemático puesto que Bélgica no abrió su mercado de trabajo hasta mayo de 2009 (aunque el país fue abriendo gradualmente su mercado de trabajo a trabajadores de nuevos Estados miembros donde había una necesidad urgente de mano de obra). Hoy, los polacos comparten los mismos derechos que el resto de ciudadanos europeos.

## *La importancia de la comunidad inmigrante*

La importancia de la comunidad ha sufrido grandes variaciones con el paso del tiempo. Desde inicios del año 2000, el número de polacos en Bélgica ha crecido de manera continua. En 2006, 18,000 polacos vivían en el país y 43,085 en 2010.<sup>23</sup> De todos modos, estos números sólo dan fe de la inmigración legal y el número real de polacos que viven en Bélgica se estima entre 100,000 y 120,000. En nuestros días, los polacos son el tercer grupo más importante de nuevas llegadas (en 2007 representaban el 10% de las nuevas llegadas a Bélgica, detrás de los franceses (13%), holandeses (12%) y por delante de marroquíes, que están en cuarto con el 8%).<sup>24</sup>

Otra característica importante de la comunidad polaca que vive en Bélgica es la proporción de mujeres. La predominancia de mujeres inmigrantes se debe a la situación económica en Polonia donde las mujeres constituyen el grupo más grande de personas desempleadas, especialmente en entornos rurales. En Bruselas por el contrario pueden encontrar trabajo fácilmente, incluso más que los hombres, y los trabajos domésticos que ellas consiguen son a menudo más estables que los del sector de la construcción<sup>25</sup> aunque últimamente la proporción de las mujeres inmigrantes parece equilibrarse con la de los hombres.

## *Las razones de la emigración y los patrones de emigración*

La principal motivación de la emigración polaca a la Europa del oeste es económica; se debe a las altas cotas de desempleo en Polonia en combinación con la perspectiva de ingresos superiores en otros países. Los polacos van a Bélgica a trabajar a la búsqueda de una mejor calidad de vida para ellos y sus familias. El empleo de los polacos en Bélgica se concentra alrededor de ciertos campos como el sector de la construcción, el sector doméstico, la atención

---

<sup>23</sup> Direction générale Institutions et Population del SPF Intérieur – Population, Statistiques, Population par nationalité, sexe, groupe et classe d'âges au 1er janvier 2006, 2008 et 2010.

<sup>24</sup> Groupe d'étude de Démographique Appliquée (UCL) & Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, *Migrations et populations issues de l'immigration en Belgique*, Rapport statistique et démographique 2009.

<sup>25</sup> KUZMA El bieta, 'La communauté transnationale polonaise', en *Migrants de l'Est*, Agenda interculturel, no. 280, Bruselas, Febrero 2010.

sanitaria y trabajos temporales en la agricultura. Estos inmigrantes normalmente envían una parte importante de sus ingresos a sus familias en Polonia.<sup>26</sup>

Un segundo aspecto importante de la emigración polaca es que durante un largo período de tiempo ha sido percibida como temporal. A pesar de que esta circunstancia está cambiando poco a poco, la mayoría de los emigrantes quieren volver a Polonia en algún momento. La naturaleza temporal de su emigración se debe a diversos factores. En primer lugar, los requerimientos formales han creado un patrón de corta estancia en Bélgica. Esto ha llevado a los emigrantes polacos a trabajar fuera de su país durante unos meses y después de este tiempo ser sustituidos por un pariente o amigo. Estas estancias cortas y repetidas han creado unas cuasi comunidades en el país de acogida; a su vez permiten a los polacos combinar su trabajo en Bélgica con su vida familiar en Polonia.<sup>27</sup> Esta situación ha evolucionado desde la adhesión de Polonia a la UE en 2004 y particularmente desde la apertura definitiva del mercado de trabajo belga en 2009.

A modo de conclusión, los eventos geopolíticos y la progresiva ampliación de la Unión Europea han jugado un papel decisivo en los patrones de emigración, que ahora es principalmente económica. La adhesión de Polonia a la UE en 2004 y la apertura del mercado de trabajo belga en 2009 han sido los momentos cruciales para el estatus de los emigrantes polacos aunque estos cambios formales todavía necesitan ser traducidos en nuevas actitudes. El periodo actual es ahora fundamental para la comunidad polaca que puede salir de las sombras de la ilegalidad y jugar un papel mucho más importante en la vida diaria belga.

### **La organización de la comunidad polaca en Bélgica**

Durante mucho tiempo los polacos han residido de manera ilegal en Bélgica; durante esos años empezaron a desarrollar redes que les permitían tener una vida "normal". Estas redes de servicios trataban de cubrir el máximo de las necesidades de los inmigrantes polacos con

---

<sup>26</sup> Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, *Flux migratoires en provenance des nouveaux Etats membres de l'Union Européenne vers la Belgique. Tendances et perspectives*, Bruselas, 24 de febrero de 2006.

<sup>27</sup> LAMBRECHT Seppe, *Integration Patterns in urban contexts: the case of Polish immigration to Brussels*, artículo presentado en la First International Conference of Young Urban Researchers (FICYUrb), 11–12 de junio de 2007.

excepción de la educación y la atención sanitaria. Con su propio mercado informal de trabajo basado en tiendas y peluquerías, la vida diaria de los inmigrantes polacos empezó a ser más cómoda especialmente en comparación con otros emigrantes indocumentados. Sus redes a su vez ayudaron a los recién llegados a moverse por Bélgica y facilitaron el acceso al mercado de trabajo informal. La presencia de "personas de contacto" como parientes, amigos, sacerdotes polacos y médicos, ayudaba a los que llegaban a sentirse seguros en su nuevo país. Estas redes se extendieron de Polonia a Bélgica y facilitaron la transferencia de bienes, personas y finanzas, siendo el lenguaje un recurso fundamental.

Con el tiempo, las redes se fueron consolidando lentamente. Durante los años 80, la combinación de solidaridad entre los emigrantes y la naturaleza temporal de la emigración llevó a acuerdos según los que se garantizaba empleo (informal) durante tres meses de duración. Esta solidaridad se expresaba básicamente entre parientes y amigos y puede ser explicada porque la mayoría de polacos en Bélgica proceden de la misma región: Podlesia (en el noreste de Polonia). Las redes permitían a los emigrantes sentirse "en casa" y vivir con parientes y amigos polacos sin necesidad de integrarse en la sociedad belga. Aunque está cambiando progresivamente, la integración en la sociedad belga no es la primera prioridad de gran parte de los polacos en Bélgica. Esta forma de organización ha creado una "comunidad transnacional" que permite a los emigrantes polacos vivir ilegalmente en Bélgica mientras siguen alimentando una relaciones bien profundas con Polonia.

Los medios de comunicación polacos en Bélgica son un importante vector de información para la comunidad. Un buen número de periódicos, foros de Internet y programas de radio alcanzan a gran cantidad de emigrantes polacos. Estos medios de comunicación ofrecen información sobre la sociedad belga o sobre cuestiones administrativas, glosarios sobre palabras necesarias en francés y flamenco, artículos sobre Polonia y las actividades de la comunidad en Bélgica y también, cosa que es mucho más importante, anuncios clasificados sobre vivienda, oportunidades de trabajo, productos polacos y transporte en autobús a Polonia.

## **Las relaciones de la comunidad polaca con los belgas y otras comunidades nacionales**

Las comunidades polacas se benefician de una imagen relativamente positiva en Bélgica aunque persistan algunos estereotipos y malentendidos entre ambas mentalidades. La larga historia de ilegalidad de los emigrantes polacos ha limitado enormemente su contacto con la sociedad belga en su conjunto a lo que se une el pobre desempeño de los lenguajes locales que ha limitado su conversación a materias muy básicas o solamente relacionadas con el trabajo. Como resultado, los polacos conocen a los belgas por lo que observan, no por lo que oigan o entiendan.<sup>28</sup> Así, aunque el fin de su estatus ilegal cambió el contexto de estas relaciones, la importancia de la comunidad y de sus servicios todavía actúa como un factor que limita el contacto con los belgas.

En cuanto a su relación con otras comunidades nacionales, parece que los polacos son menos positivos que los belgas; de aquí que algunas actitudes no sean particularmente amistosas aunque las relaciones permanezcan en un plano educado y son raramente agresivas o incluso tensas.

### **Participación política: ciudadanos polacos en las elecciones locales y europeas**

#### *Participación formal: participación en las elecciones*

En las elecciones europeas y en las locales en Bélgica la participación general es baja. En 2006 únicamente el 6,1 % de los votantes potenciales ejerció su derecho en las elecciones locales. Para 2012, este número se redujo al 6.8 % aunque el número de votantes polacos se dobló en Bruselas y en Flandes, hecho que es muy positivo. Un desarrollo posterior bien interesante es que las mujeres participan más que los hombres en las elecciones en una proporción de 2 a 1; ello implica que las mujeres son más activas en la sociedad belga que los hombres. A esto se

---

<sup>28</sup> LEMAN Johan, *Sans Documents. Les immigrés de l'ombre. Latins-Américains, Polonais et Nigériens clandestins à Bruxelles*, De Boek – Université, 1995.

añade que un pequeño número de candidatos polacos se presentaron a las elecciones en las elecciones locales en Bruselas en 2012: los seis candidatos eran todos mujeres.

Pero estas estadísticas oficiales solo tienen en cuenta a los polacos que están registrados localmente y por lo tanto ocultan una gran parte de la comunidad que no está registrada. En las elecciones europeas del 7 de junio de 2009, 1357 polacos se registraron para ejercer su derecho al voto (de un potencial número de 28367)<sup>29</sup>, lo que significa que menos del 5 por ciento de los votantes potenciales se registraron para votar en estas elecciones. No hay otros datos específicos disponibles pero queda suficientemente claro que sólo una minúscula proporción de polacos que viven en Bélgica vota.

Por otra parte, los polacos no son especialmente activos en la sociedad civil belga. Sólo una minoría de ellos (el 14% en Flandes)<sup>30</sup> son actores activos en las asociaciones belgas. Estas asociaciones suelen ser los sindicatos ya que algunos se han centrado en los trabajadores polacos a través de diversas iniciativas lo que indica que la motivación económica es todavía muy importante para los polacos que viven en Bélgica.

### *Razones para los bajos niveles de participación*

La tasa de desempleo es muy baja para la comunidad polaca en Bélgica; los polacos están permanentemente trabajando y tienen poco tiempo para la reflexión política. La emigración es percibida por ellos como una herramienta temporal para ganar dinero. La integración –y de aquí la participación- no es una prioridad. Además, la creación de una comunidad transnacional polaca hace la integración claramente más difícil. Los polacos que viven en Bélgica no tienen apenas incentivos para aprender francés o flamenco y muchos de ellos sólo trabajan con otros trabajadores polacos o solamente necesitan un conocimiento básico de uno de los lenguajes nacionales para desempeñar su ocupación.

---

<sup>29</sup> Direction des Election du SPF Intérieur – Statistiques officielles extraites du Registre national, 11 de abril de 2009, Número de ciudadanos europeos inscritos como electores el 1 de abril : estadísticas. Disponible en: [http://elections.fgov.be/index.php?id=1182&no\\_cache=1&print=1](http://elections.fgov.be/index.php?id=1182&no_cache=1&print=1).

<sup>30</sup> Vancluysen K., Hennau S., Ackaert J. (prom.) "Vanuit Pools perspectief. Een bevraging van de Poolse gemeenschap in Antwerpen", Steunpunt Gelijkekansenbeleid, Consortium Universiteit Antwerpen en Universiteit Hasselt, 2011.

De todos modos, sin un conocimiento apropiado del francés o el flamenco, la integración –y por lo tanto la participación – será muy difícil de conseguir: la sociedad belga puede representar un completo misterio para algunos emigrantes, incluso después de haber vivido en el reino durante muchos años.<sup>31</sup> Encima, muchos polacos no son conscientes de su derecho al voto en Bélgica o temen que puedan perder su derecho al voto en Polonia si lo ejercen en Bélgica. Se le puede achacar la culpa a la lengua, pero el hecho es que mucha gente prefiere votar las listas nacionales.

Dicho de otra manera, la creación de una comunidad transnacional con vínculos fuertes y constantes con Polonia en combinación con la emigración temporal ha dado pie a la creación de una comunidad étnica transnacional cuya cultura y compromisos no están totalmente orientados ni a un país ni a otro; esto se da en oposición a ambas residencias permanentes y a la adopción exclusiva de la ciudadanía del país de destino.<sup>32</sup>

A pesar de que ha habido grandes avances en la integración de la comunidad polaca en Bélgica, es interesante tener en cuenta que su perfil de participación es similar a la de otras comunidades del este europeo y contrasta de manera evidente con los del oeste europeo. De hecho, el examen de las estadísticas de voto permite comprender la distancia en la participación de la Europa del este y del oeste en la participación de las elecciones locales belgas.<sup>33</sup> El promedio del nivel de participación por los “nuevos” Estados miembros es significativamente más bajo. Este fenómeno se podría explicar de manera parcial por la falta de tradición participativa asociada a los antiguos regímenes comunistas en estos países pero también por una falta general de confianza en la política.

---

<sup>31</sup> KUZMA Elzbieta, 'La communauté transnationale polonaise', en *Migrants de l'Est*, Agenda interculturel, no. 280, Bruselas, Febrero 2010.

<sup>32</sup> LAMBRECHT Seppe, *Integration Patterns in urban contexts: the case of Polish immigration to Brussels*, documento de trabajo presentado en el First International Conference of Young Urban Researchers (FICYUrb), Junio 11 – 12, 2007.

<sup>33</sup> Ver: Direction générale Institutions et Population du SPF Intérieur - Registre National, statistiques officielles des électeurs, de 1 de agosto de 2012. Datos por municipio, sexo y nacionalidad del número de electores inscritos o potenciales. Disponible en t: <http://www.contact.rrn.fgov.be/fr/statelc/elec.php>.

## *Democracia y sociedad civil en Polonia*

Se puede encontrar otros factores que expliquen los bajos niveles de participación de los inmigrantes polacos en Bélgica en la tradición polaca de democracia y sociedad civil. En comparación con otros Estados miembros, la participación en las elecciones europeas es bastante baja en Polonia: la participación nacional en las elecciones de 2009 fue del 24.52%, mientras que el porcentaje de la UE se sitúa alrededor del 43%. No debería ser una sorpresa que los emigrantes polacos en Bélgica parezcan no tener un urgente deseo de votar. Por otra parte, la moderna y dinámica sociedad civil polaca es de hecho bastante reciente: cerca de un 90 % de las ONGs polacas se han fundado a partir de 1989.<sup>34</sup> Parece como si los polacos sufrieran de una falta de tradición democrática a causa de su contexto histórico<sup>35</sup>. En otras palabras: los polacos no están acostumbrados todavía a participar en las elecciones.

---

<sup>34</sup> ANNA GASIOR-NIEMIEC y PIOTR GLINSKI *Europeanization of civil society in Poland* Rev. soc. polit., god. 14, br. 1, str 29–47, Zagreb 2007.

<sup>35</sup> ROSZKOWSKA, Joanna, *Creation of civil society in Poland in comparison with European experiences*, YouREC Conference Paper, Noviembre 2004

## ii. La comunidad portuguesa en Francia (Arnaud Breuil)

### Presentacion del estudio de la comunidad portuguesa en Francia

#### *Historia e importancia de la comunidad emigrante*

La emigración portuguesa a Francia empezó con la primera guerra mundial. Se pueden distinguir diversos períodos de todos modos entre 1916 y 1970. Ha habido tiempos de llegada en masa concentradas en un corto espacio o solo unos años seguidos por periodos de salidas significantes o estancamiento. Los dos olas más grandes se concentran en los años 20 y los años 60 y contrastan con significantes declives de la inmigración en los años 30 y 40.

- 1916: el gobierno portugués envía una fuerza expedicionaria a Francia y 20000 trabajadores son contratados como parte de un acuerdo de trabajo. Al final de la guerra, una parte importante no volvió a Portugal, en contra del acuerdo firmado. Algunos parientes de los que se quedaron se trasladaron después a Francia
- 1921: hay 10,000 trabajadores portugueses en Francia.
- 1926: un golpe militar en Portugal fuerza al exilio a un gran numero de portugueses en Francia
- 1931: hay entonces 50,000 trabajadores portugueses en Francia trabajando principalmente en química, metalurgia y en la silvicultura. Tales trabajadores son esencialmente trabajadores permanentes y ocasionalmente estacionales. Son particularmente numerosos en las regiones del sur, la región de París y Nord-Pas de Calais<sup>36</sup>. La inmensa mayoría son hombres aunque una gran número de mujeres fueron a Francia poco después y hubo descendencia.

---

<sup>36</sup> Marie Christine Volovithc-Tavarès, Les phases de l'immigration portugaise, des années vingt aux années soixante-dix, Actes de l'histoire de l'immigration, marzo 2001

- Crisis de 1931: la llegada de portugueses decayó aunque no de manera absoluta y a pesar de la presión de ambos gobiernos. Sucede la primer gran fase de naturalización de portugueses
- 2da Guerra Mundial: rápida reaparición de canales ilegales de emigración
- 1947: la emigración portuguesa a Francia decrece mientras que aumenta el número de naturalizaciones
- 1968: hay 500,000 portugueses viviendo en Francia.
- 1969—1970: este periodo se caracteriza por el gran número de llegadas, con 80,000 trabajadores que llegan tanto en 1969 como en 1970. Si se cuenta a las familias de los trabajadores el número total de llegadas para estos dos años se sitúa en 120,000.
- 1974: los portugueses son el grupo más grande de inmigrantes en Francia. En pocas décadas, el número de portugueses en Francia ha pasado de 50,000 a cerca de 700,000<sup>37</sup>.

*¿Cómo forman parte los inmigrantes portugueses de la sociedad francesa?*<sup>38</sup>

Hasta mediados de los años 60, los administradores, los cargos electos y la sociedad francesa en general ignoraban totalmente la existencia de miles de nuevos inmigrantes. Sin embargo, de 1964 a 1965 la precariedad de sus vidas, su creciente importancia en algunos ayuntamientos y áreas así como su desconocimiento de la sociedad francesa arrojó luz sobre un fenómeno humano que había sido ampliamente ignorado hasta este momento. Después de un aumento del número de artículos de prensa y los programas de radio y televisión sobre las vidas de los portugueses y el estreno de la película *O Salto* en 1967, la administración, los ayuntamientos, los sindicatos, las asociaciones y los activistas humanitarios empezaron a buscar soluciones a los problemas que afrontaban estos nuevos inmigrantes. Por ejemplo, en 1964 la CGT (*Confédération Générale du Travail*), un sindicato, fue la primera organización en dirigirse a los trabajadores portugueses en su propia lengua (*O Trabalhador*). FO (*Force Ouvrière*) y CFDT (*Confédération Française Démocratique du Travail*) secundaron la iniciativa

---

<sup>37</sup> Ibid.

<sup>38</sup> Esta sección se basa en Marie-Christine Volovitch-Tavarès, op.cit.

rápidamente. La orientación sindical portuguesa fue modesta durante la mayor parte de los años 60 pero a partir de la huelga general del 1968, y a pesar del retorno de muchos a Portugal (a causa del miedo, el desempleo y alentado por las autoridades portuguesas), los éxitos – sobre todo por las huelgas – permitieron a los grandes sindicatos organizarse y formarse más profesionalmente en sectores orientados hacia los portugueses. Igualmente, surgieron líderes sindicales de la nueva ola de inmigración.

### **La organización de la comunidad portuguesa en Francia**

A mediados de los años 60 ya se habían fundado diversas asociaciones de portugueses. Eran muy pocas en número porque estaban en vigor las restricciones de la ley de 1939 sobre el derecho de asociación para extranjeros. No obstante, muy pocas de estas organizaciones estaban registradas legalmente: algunas tenían una existencia *de facto*. Estaban normalmente relacionadas con grupos políticos (la PDO es el mejor ejemplo) o a grupos católicos. Estos estaban profundamente divididos entre los que daban apoyo al régimen a través de la Misión de Portugal y los bancos portugueses que operaban en Francia y los grupos de oposición, siendo el más importante el agrupado en torno a *Presença Portuguesa*. Junto a estas organizaciones, los primeros clubes deportivos (clubes de fútbol) y los “bares de amigos” surgían a menudo informalmente. Había también entidades culturales, normalmente en torno a la actividad teatral, tanto religiosas como militantes.

En 1971 había cerca de 20 asociaciones aunque esta cantidad empezó a crecer gradualmente cuando muchos inmigrantes portugueses se dieron cuenta que no iban a volver a Portugal en el futuro más próximo y que sus hijos crecerían en Francia, por lo menos durante los primeros años de sus vidas. Estas asociaciones eran similares a las asociaciones portuguesas que conocemos hoy en día: organizaciones basadas en la familia y las amistades que ofrecen un espacio durante las vacaciones para estar en contacto con el “terruño” y transmitir su cultura y tradiciones. Los miembros adultos de estas asociaciones estaban todavía muy vinculados a sus tradiciones y de aquí la importancia de los grupos de música folk. Estas organizaciones dieron cursos de portugués para jóvenes. Así, hacia 1972, había alrededor de 50 asociaciones portuguesas; en la víspera de la caída del dictador el 25 de abril de 1974, había alrededor de

80. La desaparición del régimen autoritario en Portugal y la expansión de las libertades tuvieron un gran impacto en el crecimiento de las asociaciones portuguesas en Francia. La desaparición de las últimas restricciones a las asociaciones de extranjeros en Francia en el inicio de los años 80 reforzó este fenómeno.

A día de hoy hay cientos de asociaciones portuguesas en Francia pero son generalmente muy pequeñas y la inmensa mayoría sólo tienen un pequeño número de miembros. Las asociaciones de portugueses están restringidas generalmente a un pequeño círculo de amigos o personas con vínculos familiares agrupados en torno a un interés común que es la "sustancia" de una actividad específica bajo el paraguas de una asociación portuguesa. Es muy difícil agrupar a estas asociaciones o encontrar unidad entre ellas debido a su tamaño, aislamiento, medios y especificidad.

En contra de la creencia popular, los portugueses que viven fuera de su país generalmente no tienen mucha disposición para salir a no ser por circunstancias excepcionales como eventos deportivos de gran magnitud en los que participa Portugal.

No por ello se debe dejar de notar que hay un pequeño número de asociaciones portuguesas establecidas en Francia, y también en otros países, que dedican una gran energía a preservar una vívida imagen de la cultura portuguesa y sus tradiciones. Uno de los mejores ejemplos de tales asociaciones portuguesas multiestructuradas es la Asociación Cultural y Recreativa de los Portugueses en Fontenay-sous-bois (ARCPF). Hay también una agrupación de asociaciones portuguesas: la Federación Portuguesa de Francia (FAPF); *Cap Magellan*, una asociación portuguesa orientada a dinamizar a los lusodescendientes o *Are* (Associação de Reencontro dos Emigrantes) que se orienta, entre otros temas, a la defensa de los intereses de los emigrantes portugueses.

## **La relación de la comunidad portuguesa con los franceses y con miembros de otras comunidades nacionales**

Hay ciertas causas que explican que no haya un compromiso especial por parte de la comunidad portuguesa en la lucha contra el racismo y la discriminación. A pesar de las difíciles condiciones de vida que afrontaron cuando llegaron a Francia como su asentamiento en zonas desfavorecidas, la mayoría de los inmigrantes llegaron durante los años 60, un tiempo de gran crecimiento económico. La integración económica en sectores donde la fuerza de trabajo portuguesa era importante como la construcción y la industria, no creó ningún tipo de problemas: al contrario, la integración social y económica fue bien rápida.

Sobre estos temas, las respuestas y visiones de los grupos de discusión de los portugueses que participaron en el proyecto fueron bastante homogéneas: voluntad de integración, trabajo y "discreción". La conclusión a la que llegamos fue que el compromiso para crear o participar en las asociaciones es vista más bien como una oportunidad para permanecer en contacto con la cultura portuguesa y compartir los orígenes que como una declaración "política" de pertenencia.

En la medida en que las asociaciones portuguesas están presentes básicamente en los eventos culturales, deportivos o festivos, raramente reivindican demandas más amplias a la sociedad. De hecho, generalmente se apartan de movimientos o asociaciones de inmigrantes más recientes para quienes las cuestiones de integración y lucha contra la discriminación son altamente relevantes.

### **Participación política: ciudadanos portugueses en las elecciones locales y europeas**

En Francia, la comunidad emigrante portuguesa, que es numéricamente la comunidad emigrante más grande en el país, es la que proporcionalmente participa menos en las elecciones municipales y europeas.

Claramente, la participación política (definida como el voto o la postulación como candidato en las elecciones) es un elemento de ciudadanía aunque la "invisibilidad" de la comunidad

portuguesa es por lo menos compensada por otras formas de participación, en especial en las asociaciones.

No obstante, los autores de un estudio realizado al final de los años 80 resumían vívidamente la situación de los residentes portugueses refiriéndose a su comunidad en Francia como "residentes no ciudadanos" y como "ciudadanos desaparecidos" en Portugal.<sup>39</sup> Cordeiro fue el primero en ver que la cuestión de la "no participación de los portugueses que viven fuera de su país como una ley electoral desaparecida"<sup>40</sup> y criticaba a su vez la "falta de investigaciones sobre el comportamiento político de los residentes portugueses".<sup>41</sup> Cordeiro sostiene que la situación es severa: la población portuguesa "sospecha inherentemente de los políticos(...) La no disponibilidad de la gran masa de los portugueses en las prácticas democráticas básicas (voto, debate público) asegura que su participación en los procesos electorales será sistemáticamente marginal".<sup>42</sup> Del mismo modo, Strudel, utilizando datos de los registros de votantes portugueses en las elecciones europeas de 1994 a 1999 y en las elecciones municipales en 2001, llega a la conclusión de que "la ciudadanía europea para los portugueses que viven en Francia está limitada tanto en su alcance como en sus usos".<sup>43</sup>

Ello puede deberse a una falta similar de participación en las elecciones en Portugal, en la que participan muy pocos portugueses que vivan fuera del país. No obstante, la comunidad portuguesa que reside fuera ha tenido el derecho de votar en las elecciones legislativas en Portugal desde 1976. En 2000, este derecho se amplió para incluir el voto en las elecciones presidenciales portuguesas.

Además, la baja participación de los ciudadanos portugueses en las elecciones puede ser también debida a la devaluación de la política y la dispersión de la población portuguesa. De hecho, Cordeiro avanzó otros dos argumentos para explicar la baja politización de los portugueses: en primer lugar, la política no es vista como algo esencial en sus vidas; podemos

---

<sup>39</sup> CARREIRA Teresa Pires, TOME Maria-Alice, *Portugais et Luso-Français. Tomo I Double culture et identité* Paris, CIEMI/Colección Migrations et Changements, 1994, p. 13.

<sup>40</sup> CORDEIRO Albano, 'Les Portugais residents a l'étranger. Pourquoi ne votent-ils pas?', *Latitudes*, n°10, diciembre 2000, p. 14. CORDEIRO Albano, 'Portugueses de França e Eleições Autárquicas Francesas', *Latitudes*, n°11, May 2001, p. 66. CORDEIRO Albano, 'Comment interpreter la faible participation civique des Portugais en France ? Exception ou conformisme ambiant ?', *op.cit.*, febrero 2004, pp. 55—68. CORDEIRO Albano, 'Le non-exercice des droits politiques par les Portugais de France', *Hommes & Migration*, n°1256, Julio-agosto 2005, pp. 39—51.

<sup>41</sup> CORDEIRO Albano, *op.cit.*, diciembre 2000, p.14.

<sup>42</sup> *Ibid.* p.12

<sup>43</sup> STRUDEL Sylvie, 'La participation des Portugais aux elections europeennes et municipales en France', *Cahiers de l'Urmis: Portugais de France ; immigrés et citoyens d'Europe* n°9, febrero 2004, p.76.

asumir que la experiencia de la dictadura ha causado un trauma en la memoria colectiva portuguesa<sup>44</sup>, que es expresada por la indiferencia hacia la clase política. "Todos esos granjeros no conocen otro régimen que el *Estado Novo* y para ellos democracia, derechos civiles, derechos de trabajo, no tienen una realidad social". En segundo lugar, " la dispersión de mucha gente portuguesa (...) no promueve el flujo de información o intercambios para ayudar a la formación de opinión".<sup>45</sup> Desde esta perspectiva se puede utilizar la noción de "capital social" para explicar el bajo grado de participación política portuguesa. La pobre participación electoral no tiene únicamente orígenes políticos (cansancio de la política, corrupción, etc.), también puede ser explicada por el debilitamiento de los lazos sociales. Podemos asumir que si los portugueses no votan no es tanto porque estén cansados de la política como por que ya no están tan vinculados con sus propias comunidades. Esta idea es cuestionable igualmente porque la red portuguesa está altamente desarrollada en el contexto de la emigración y permite un flujo eficiente de información política. Si consideramos a la red portuguesa como una "microsociedad paralela a la sociedad local", las asociaciones portuguesas ofrecen un "tercer espacio" entre la sociedad local y el lugar francés de residencia y promueven la construcción de la identidad portuguesa en Francia. A ello se añade que en algunos países como Bélgica o Luxemburgo, gran parte de los portugueses viven en las mismas áreas: ¿cómo podría estar ausente la discusión política del mundo de los portugueses que viven fuera de su país?

Finalmente, el tercer argumento que se ha utilizado para explicar la no participación de los portugueses es la estrategia de la discreción. De acuerdo con Cordeiro, votar es un mero indicador que da información sobre el grado de compromiso político portugués. Todavía, la participación política electoral portuguesa es mínima y resulta una medida fiable del grado de la participación política de la comunidad. Cordeiro argumenta que el grado de desafección política portuguesa se puede explicar por el deseo de pasar desapercibido en la sociedad ya que se ve como el modo más factible para garantizar movilidad social. A pesar del bajo porcentaje de participación en las elecciones locales, el gran número de ciudadanos portugueses en Francia ha llevado a una serie de portugueses a presentarse a las elecciones y

---

44 BOIS Paul, *Paysans de l'Ouest*, París, Flammarion, 1971.

45 ANTUNES DA CUNHA Manuel, 'Pour une étude de la réception de RTP International par les Portugais de France', *Cahiers de l'Urmis: 'Portugais de France; immigrants et citoyens d'Europe'*, n°9, febrero 2004, pp.43—54.

ser elegidos. Datos facilitados por CIVICA (la Asociación de Representantes Electos de Origen Portugués) demuestran la importancia de los portugueses en los gobiernos locales, particularmente en la región delle-de-France, y gran número de portugueses se presentan a las elecciones y son elegidos a pesar del bajo nivel de participación de su comunidad en las elecciones locales. Con independencia de su pasividad política, sería erróneo quejarse porque los portugueses sean apolíticos: la pasividad puede también ser vista como una forma de resistencia. Organizaciones como Civica dan información a asociaciones, familias y organizaciones gubernamentales en Francia y Portugal y como tal juegan un papel muy importante en la participación civil de los portugueses y otros ciudadanos europeos no franceses que viven en Francia.

### iii. La comunidad rumana en Italia (Bruno Amoroso, Arianna Cascelli, Pierluca Ghibelli and Chiara Maule)

#### Presentacion del estudio de la comunidad rumana en Italia

##### *Historia e importancia de la comunidad inmigrante*

Italia se convirtió en país de inmigración al final de los años 70 después de haber sido un país de emigración desde el inicio del siglo XX. Durante los años 90 la población inmigrante cambió de manera significativa con la llegada de residentes extranjeros desde el norte de África (especialmente Marruecos, Túnez y Senegal) y desde Filipinas (la mayoría eran mujeres empleadas en tareas domésticas). El colapso del bloque soviético y la antigua Yugoslavia dio salida a flujos consistentes de emigración desde los países del este y el sureste europeo que fueron creciendo de manera paulatina durante los 2000 hasta que sobrepasaron la presencia de norteafricanos y asiáticos.<sup>46</sup> Al final de la primera década del siglo, albaneses y rumanos son los grupos más numerosos de inmigrantes.

En este marco, la inmigración de Rumanía ha sido siempre un asunto de importancia capital, tanto antes como después de la ampliación de la UE en 2007, cuando Rumanía y Bulgaria se convirtieron en Estados miembros. La emigración rumana a Italia empezó en el inicio de los años 90 y los inmigrantes rumanos se convirtieron rápidamente en la comunidad más grande de inmigrantes en Italia (el 48.4% del total del flujo de extranjeros entre 1990 y 2004 y el 56.6 % del número total de llegadas de personas extranjeras en 2005<sup>47</sup>). De acuerdo con el informe estadístico anual sobre inmigración confeccionado por Caritas, el 31 de diciembre de

---

<sup>46</sup> Rusconi S., "Italy's Migration Experiences", Network Migration in Europe, 2010 (Online en: <http://migrationeducation.de/38.1.html?&rid=178&cHash=b18ff335ad74f6e52754cfc43318922>; accessed: 7-12-2012)

<sup>47</sup> OCDE, 2007

2009 había un total de 887,763 rumanos residiendo en Italia, lo que representa el 21% del total de población extranjera.<sup>48</sup>

La inmigración rumana se debió en primer lugar a causas de seguridad personal: se estima que alrededor de 70000 rumanos dejaron el país para huir de la persecución durante la presidencia de Ceaușescu. Después de 1994, hubo un segundo periodo migratorio en el que la inmigración permanente de Rumanía fue mucho menos importante. Durante este período, la emigración temporal fue más frecuente, motivada por las oportunidades laborales y la posibilidad de mayores ingresos. Este aumento de la emigración desde Rumanía se facilitó con la liberalización del movimiento de rumanos dentro del área de Schengen después del acceso de Rumanía a la UE.<sup>49</sup> Esta situación motivó partidas masivas desde España e Italia principalmente después de 2003; estos dos países son los mayores receptores de emigrantes temporales de Rumanía.

Muchos inmigrantes rumanos en Italia entraron en el país como turistas y encontraron su primer empleo en la economía sumergida. Se quedaron después de la expiración de su visado a la espera de una oportunidad para legalizar su residencia. La integración exitosa de los inmigrantes rumanos en Italia está íntimamente relacionada con la posición de los miembros de la familia que residen en Italia: ellos buscan alojamiento para los que llegan y los necesarios apoyos y contactos dentro del mercado de trabajo.

Históricamente, los inmigrantes rumanos en Italia se han instalado principalmente en las áreas metropolitanas de Roma, Turín y Milán, los distritos industriales del norte de Italia y las áreas agrícolas con una fuerte demanda de trabajadores estacionales.<sup>50</sup> Los datos del XIV<sup>avo</sup> censo general de 2001 muestra que cerca de 42,000 ciudadanos rumanos vivían en Italia durante este tiempo y que su ocupación principal se encontraba en la industria (51% de los trabajadores eran rumanos), seguidos por los servicios a las industrias (29%) y el comercio (15%). Los trabajadores rumanos no aparecen en el censo en grandes proporciones puesto que muchos son trabajadores agrícolas estacionales, cosa que significa que los datos son

---

<sup>48</sup> Caritas Italiana - Fondazione Migrantes, (2010), "XX Rapporto, Dossier 1991-2010: per una cultura dell'altro", Caritas diocesana di Roma, Edizioni Idos.

<sup>49</sup> Pehoiu G., Costache A., "The Dynamics of Population Emigration from Romania - Contemporary and Future Trends", World Academy of Science, Engineering and Technology, n° 42, 2010

<sup>50</sup> Stocchiero A., (2002), "Migration Flows and Small and Medium Sized Enterprise Internationalisation Between Romania and the Italian Veneto Region", en Romania on the Path to the EU: Labour Markets, Migration and Minorities, Europa-Kolleg Hamburg, Institute for Integration Research, Discussion Paper 1/2002, Hamburgo.

parciales y que infravaloran a los trabajadores rumanos en este sector.<sup>51</sup> A pesar de estos datos, en los últimos años los países de destino son menos atractivos para los emigrantes rumanos por la crisis económica que ha afectado especialmente al sector de la construcción, un espacio tradicional para los trabajadores rumanos emigrantes. Al mismo tiempo, la campaña contra los inmigrantes rumanos en Italia ha llevado a muchos rumanos a reconsiderar su decisión de emigrar o permanecer en Italia.<sup>52</sup>

En la actualidad, la discriminación y la exclusión social, aumentada ésta a menudo por el discurso público, han sido dos de los principales problemas sufridos por la comunidad rumana en Italia. Generalmente, los medios de comunicación tienden a publicar noticias sobre criminalidad y enfatizar los crímenes llevados a cabo por inmigrantes. En consecuencia, los inmigrantes, y en algunos casos de nacionalidades específicas (albaneses, gitanos y rumanos) se ven estigmatizados por los medios de comunicación y la opinión pública asume que estos grupos son la causa principal del crimen y la inseguridad. En términos generales, la mayoría de los italianos consideran que hay demasiados extranjeros en el país y siguiendo el discurso político, que ha vinculado inmigración con (in)seguridad, equipara a los inmigrantes con los inmigrantes ilegales y criminales.<sup>53</sup>

En el caso de los inmigrantes rumanos, esta percepción se empeora por el hecho de que los rumanos son asumidos como población gitana, aunque estos procedan de muy diversos países. Los población romaní y sinti que viven en campos informales en áreas densamente pobladas han sido siempre percibidas como problemáticas para la seguridad y el orden social. No debería representar ninguna sorpresa que recientes publicaciones denuncien altos niveles de discriminación contra la población romaní y sinti que viven en condiciones precarias y que el Comité del Consejo Europeo de Derechos Sociales haya condenado la discriminación de Italia sobre las comunidades gitanas en términos de vivienda, acceso a la justicia y vida económica y social.<sup>54</sup>

---

<sup>51</sup> Bertazzon L. (2007), "Gli Immigrati Rumeni In Italia e In Veneto", Veneto Lavoro.

<sup>52</sup> Pehoiu G., Costache A., "The Dynamics of Population Emigration from Romania - Contemporary and Future Trends", World Academy of Science, Engineering and Technology, n° 42, 2010. Torre A.R., (2008), Romania, in A.A. V.V., "Migrazione come questione sociale. Mutamento sociale, politiche e rappresentazioni in Ecuador, Romania e Ucraina", CeSPI Working Paper n. 57/2009.

<sup>53</sup> Popescu T., (2008), "IMMIGRATION DISCOURSES: THE CASE OF ROMANIAN IMMIGRANTS IN ITALY", University of Alba Iulia, Rumanía.

<sup>54</sup> Human Rights Watch, (2011), "Rapport 2011" di Human Rights Watch (HRW).

## **La organización de la comunidad rumana en Italia**

La comunidad rumana en Italia es muy activa y proclive a organizarse en diversas asociaciones y la mejor manera de ofrecer una fotografía consistente de su situación es concentrarse en un estudio de caso local. En nuestro caso nos centramos en Roma y en su papel crucial en el marco de la política migratoria nacional. En la capital italiana, los rumanos representan la comunidad más grande de residentes extranjeros - 65,099 personas- de acuerdo con los datos disponibles en el Instituto Nacional Italiano de Estadística.<sup>55</sup>

Hay más de 10 asociaciones rumanas o asociaciones que trabajen con gente rumana en Roma, siendo todas ellas entidades legales. Algunas de estas asociaciones forman parte también de federaciones nacionales e internacionales como la Liga Rumana o la Liga Internacional de las Mujeres Rumanas y toman parte en foros de consulta pública en Italia como los consejos locales de inmigración. Muchas de estas organizaciones tienen como objetivo la promoción de la cultura rumana en Italia pero a su vez son promotoras de los derechos civiles de los rumanos que residen en Italia, la formación cultural y profesional de gente joven y la creación de vínculos entre Italia y Rumanía.

## **La relación de la comunidad rumana con los italianos y miembros de otras comunidades nacionales que viven en Italia**

Dos de los principales problemas a los que se enfrenta la comunidad rumana son la exclusión social y la estigmatización. De acuerdo con las estadísticas más recientes publicadas por Caritas en el período entre 2008 y 2010, continuó habiendo fuertes acusaciones contra los rumanos a pesar del hecho que las estadísticas demuestran una reducción continua de la implicación de los inmigrantes en los delitos. Como se ha indicado previamente, la población romaní es asumida a la rumana y se la vincula al crimen en el discurso público. La población gitana ha sido, es y probablemente continuará siendo la comunidad más cuestionada: se les

---

<sup>55</sup> ISTAT, (2011), "1° Gennaio 2011, La Popolazione Straniera Residente In Italia", Roma.

acusa por ejemplo de secuestrar a niños aunque no se ha podido probar todavía su implicación en ningún crimen de este tipo.<sup>56</sup>

Los datos del Observatorio Nacional del Racismo (UNAR), la discriminación en los entornos de trabajo (aunque no de manera exclusiva) afecta particularmente a africanos, rumanos, chinos, marroquíes y bangladesís. Es muy significativo a este respecto que algunas compañías de seguros comercialicen tarifas de seguro premium por el llamando "riesgo étnico".<sup>57</sup>

La comunidad rumana es bien extensa y diversa y es difícil identificar patrones claros con respecto a su relación con los italianos. En general, los rumanos en Italia se ven a sí mismos como emigrantes temporales y no buscan afianzar vínculos fuertes con la comunidad donde viven.

Por otra parte, los emigrantes rumanos mantienen lazos más fuerte con su país de origen que con su país de residencia. Tienden a resistirse al modelo asociativo en general y raramente despositan su confianza en organizaciones de la sociedad civil a no ser que perciban claras ventajas por ello. Las relaciones con italianos o con miembros de otras comunidades son a menudo superficiales.

En cuanto a las relaciones establecidas con el país de destino, el prejuicio al que se enfrentan los rumanos en la sociedad italiana lleva a una creciente devoción de su cultura de origen. Los rumanos tienden a adoptar los típicos patrones de comunidad inmigrante y el acceso a la UE no ha cambiado esto. Esto se debe en gran parte a la desilusión con los beneficios del acceso a la UE y el proceso de acceso en general. Muchos rumanos se consideraban a sí mismos europeos años antes del acceso de Rumanía (como la llamada Revolución Sangrienta en Bucarest demostró en 1989). Asimismo, las largas negociaciones asociadas con estos procesos tuvieron un impacto negativo en el deseo de los rumanos de participar en la UE, incluso aunque no había ninguna duda que el acceso haría la vida mucho más fácil a los rumanos que buscaran residencia en Italia. No obstante, casi cada familia en Rumanía se vio afectada por la emigración y los rumanos generalmente se sienten más como "inmigrantes" que como ciudadanos europeos.

---

<sup>56</sup> Caritas Italiana - Fondazione Migrantes, (2010), "XX Rapporto, Dossier 1991-2010: per una cultura dell'altro", Caritas diocesana di Roma, Edizioni Idos.

<sup>57</sup> *Idem.*

## **Participación política: los ciudadanos rumanos en las elecciones locales y europeas**

Los rumanos son ciudadanos de la UE desde 2007. El acceso de Rumanía ha enriquecido los derechos de la comunidad romana en Italia. En 2009, los rumanos votaron en las elecciones al Parlamento Europeo por primera vez. Pudieron participar de tres maneras: votando a los candidatos en la embajada rumana o en un consulado, volviendo a Rumanía a votar, o votando en su ciudad de residencia por un candidato italiano. Esta posibilidad está regulada por la directiva 93/109/CE, pero en Italia en 2009 sólo el 2% de los 800,000 rumanos residentes decidió disfrutarla.

En Roma, 2,597 de sus 122,310 rumanos residentes se registraron para votar en las elecciones europeas. En la provincia de Turín, con sus 85,817 residentes rumanos, sólo 2,285 eran elegibles para participar en las elecciones; en Milán, de los 40,742 residentes rumanos sólo 735 se registraron para votar. Estos ratios tan bajos de participación podrían interpretarse como una falta de confianza en los candidatos italianos en el Parlamento Europeo; sin embargo, los rumanos también mostraron un interés bien escaso en las elecciones europeas en la misma Rumanía.

Los rumanos son ciudadanos de la UE; como tales, desde que tienen 18 años de edad, los rumanos residentes en Italia pueden participar en las elecciones de alcaldes y consistorios. También tienen derecho a presentarse en las elecciones para los ayuntamientos. Para ello tienen que presentar una solicitud al menos 90 días antes que la consulta tenga lugar; si desan votar en las elecciones necesitan asegurarse que están registrados para votar. Incluso en las elecciones locales, la participación de los ciudadanos rumanos no es especialmente alta a pesar de que el número de rumanos que viven en Italia sigue creciendo y el fenómeno de la emigración aparece como más estable de lo esperado.

En 2009, los rumanos pudieron votar en una serie de elecciones administrativas pero incluso en estos casos la participación de la comunidad rumana en Italia fue bastante baja. Sólo votaron 438 de los rumanos registrados en Cremona sobre un total de 3,311 residentes; en Bolonia fueron 407 sobre 5,047; 283 en Florencia sobre 5,846 personas y 773 en Padua de un total de 7,165 potenciales votantes rumanos. Esto podría deberse parcialmente a la joven edad de una gran parte de la comunidad, que está más interesada en Rumanía que en la

política italiana. Se debe indicar también que muchos de los inmigrantes rumanos esperan el regreso a su país de origen y esto quizás pueda explicar su escaso interés en la vida política italiana. Del mismo modo, la participación rumana en Italia se hace más difícil debido a la falta de tolerancia y a la hostilidad hacia los emigrantes presente en Italia en los últimos años.<sup>58</sup>

La tendencia de la participación de los emigrantes rumanos parece que no ha cambiado mucho en las elecciones administrativas de 2011. De acuerdo con Caritas y su Migrantes Dossier 2010, hay casi 4,9 millones de extranjeros viviendo en Italia; 1,2 millones son nuevos ciudadanos de la UE y 887,000 son rumanos (21%). A pesar de que los ciudadanos no italianos de la UE representan el 2 % de la población, sólo 37,000 se registraron para votar en las ciudades italianas durante las últimas elecciones administrativas en 2011: 24,000 de ellos eran rumanos.

Hay varias razones que pueden explicar la baja participación de los rumanos en estas elecciones: en primer lugar, la participación en la misma Rumanía ha caído hasta el 50 % desde 1990: parece que hay una tendencia negativa compartida por la población entera. En segundo lugar, la mayoría de los rumanos residentes llegaron relativamente no hace mucho (hace 8 a 10 años) y estas personas están por lo tanto mucho más ligadas a la cultura rumana. En los últimos años la inmigración en Italia se ha caracterizado por un aspecto no transicional, lo que puede considerarse una sorpresa considerando el incremento de la emigración. En tercer lugar, debido a la corrupción y a los malos gobiernos en Rumanía en los últimos años, los rumanos están cada vez menos interesados en la política. Por último, la escasa información sobre sus derechos de voto ha llevado a los rumanos a no votar por falta de información.

---

<sup>58</sup> Tarantino F. (2010), "Il voto dei Romeni in Italia" in dossier Come votano gli immigranti", Turín, FIERI.

iv. [La comunidad rumana en España](#) (David Dueñas, Juan Pedregosa and Emese Molnár)

**Presentación del estudio de la comunidad rumana en España**

*Historia e importancia de la comunidad emigrante*

Rumanía ha sido un país de emigración desde el final del siglo XIX. Durante el régimen comunista la libertad de movimientos fue severamente restringida. Después de la caída del régimen, los requerimientos de pasaporte fueron liberalizados a pesar de que las autoridades mantuvieron regulaciones fronterizas restrictivas durante los años 90 (por ejemplo, se instauró el cobro de impuestos al cruzar la frontera)

La emigración rumana se explica en diversas fases antes del acceso del país a la UE en 2007. En la primera fase, que va de 1990 a 1995, un período durante el cual la entrada a varios países del oeste de Europa estaba limitada severamente, los trabajadores rumanos se desplazaron a Hungría (muchos de estos eran de origen étnico húngaro), Israel, Turquía y Alemania. En la segunda fase, que va de 1996 a 2002, prevaleció la emigración hacia el oeste, con un gran número de trabajadores yendo hacia Italia y España. La tercer fase de la emigración por motivos de trabajo fue inaugurada simbólicamente el 1 de enero de 2002, cuando los países Schengen suprimieron los requisitos de los ciudadanos rumanos: un pasaporte válido era lo único necesario para entrar en estos países. A partir de este cambio, los principales destinos para los emigrantes rumanos incluyen Italia, España, Portugal y el Reino Unido. La evolución de la emigración rumana a España muestra un crecimiento continuo desde 2006 (211.325 emigrantes rumanos) y una gran explosión después de esta fecha debido a los acuerdos de Schengen de tal manera que en 2009 se llegó al número de 751.668 emigrantes.<sup>59</sup>

---

<sup>59</sup> Sandu, Dumitru, et al. *A country report on romanian migration abroad: Stocks and flows after 1989*. Migrationonline.cz, Multicultural Centre Prague.

Hay diversos factores que explican la reciente emigración a España. Primero, están los factores relacionados con Rumanía como la necesidad del crecimiento económico y las diferencias de estilo de vida entre Rumanía y los países del Oeste de Europa, ya que estos dan pie a posibilidades de un crecimiento económico más grande. En segundo lugar, hay factores que tienen que ver con la situación en España y con el crecimiento económico experimentado por el país entre 1992 y 2008 y su reciente posición como país de destino para emigrantes internacionales. El paso de un país de emigración a un país de inmigración es nuevo y viene marcado por la actitud del Estado y la sociedad en relación con los emigrantes. Finalmente, los factores internacionales también tienen su peso, siendo el más importante el establecimiento del Área de Schengen y las regulaciones que tienen que ver con la libre circulación de las personas.

### **La organización de la comunidad rumana en España**

Las redes de inmigrantes han jugado un papel extremadamente importante en la evolución de la inmigración rumana al sureste de los países europeos y España no es la excepción. Si analizamos la emigración rumana utilizando el concepto de redes institucionalizadas, los emigrantes que dejaron el país al inicio de los años 90 y que se han integrado de manera exitosa en el mercado de trabajo de su país de acogida han sido bien protagonistas en la evolución de la inmigración rumana en España. Estas personas han sido los "pioneros", los "primeros exploradores", que minimizaron los riesgos asumidos por los que les siguieron facilitándoles ayuda material y adoptando el papel de familias de acogida. La emigración desde Rumanía "aumentó especialmente cuando la industria minera se reestructuró de manera radical en 1997 y la gente perdió sus trabajos en una escala masiva. Aunque recibieron alguna compensación financiera, esta se dedicó en muchos casos a financiar la emigración".<sup>60</sup> De acuerdo con Arango, "las redes sociales ayudan a fortalecer concentraciones ya existentes y son un elemento clave en la composición y canalización de los flujos".<sup>61</sup> En el inicio de la

---

<sup>60</sup> Anghel, Remus Gabriel, *Changing Statuses: Freedom of Movement, Locality and Transnationality of Irregular Romanian Migrants in Milan*, 2008

<sup>61</sup> Arango 2006 in Bernat, Joan Serafí & Viruela, Rafael, *The Economic Crisis and Immigration. Romanian Citizens in the Ceramic Tile District of Castelló* In *Journal of Urban and Regional Analysis*, vol. III, 1, 2011, pp. 45-65: 2011

tendencia de crecimiento inmigratorio en España y en un tiempo de una gran demanda de mano de obra en España, la Iglesia Adventista tuvo un destacado papel en el establecimiento de redes de emigrantes rumanos. El perfil social de los emigrantes también sigue una lógica de redes: mientras que los primeros que llegaron pudieron acumular un mayor capital social o financiero, los que vinieron después vinieron de todos los substratos del grupo.

### *El papel de las redes en la emigración*

Nuestra investigación demuestra que la gente que depende de las redes migratorias pertenece a micro-comunidades que pueden ejercer algún tipo de control sobre tales redes y establecen sus propias reglas entre sus miembros. Estas redes y la concentración de personas en su entorno hacen posible pertenecer a una comunidad cerrada. Los parentescos de familia y las relaciones de familia basadas en tales redes se enfrentan a la idea de contactos locales con las autoridades españolas y este es el caso particular de las comunidades de gitanos rumanos.

### *Mujeres y ciudadanía*

Nuestra investigación también ha mostrado que el mercado de trabajo español ofrece diferentes oportunidades de trabajo a hombres y mujeres rumanos lo que refleja generalmente una división de género del trabajo. Tal circunstancia se incrementa por las mujeres españolas que transfieren las desigualdades que ellas sufrieron a las mujeres emigrantes<sup>62</sup>, estableciéndose relaciones jerárquicas entre las sociedades locales y las comunidades de emigrantes.

La estrategia basada en la red para la búsqueda de empleo constituye además una trampa para la mayoría de mujeres emigrantes, siendo imposible para ellas escaparse de los sectores femeninos tradicionales como la atención familiar y la agricultura. Igual que las redes

---

<sup>62</sup> Parella, Sonia. Mujer inmigrante y trabajadora: la triple discriminación. Barcelona. Anthropos, 2003.

migratorias pueden ser útiles para la comunidad en su conjunto, y también en términos económicos, no siempre contribuyen al empoderamiento de las mujeres.

Teniendo en cuenta la situación reciente de los emigrantes rumanos que viven en España, una comunidad en la que la pérdida de trabajo ha afectado principalmente a los hombres, sería interesante examinar cómo esto afecta a los roles familiares basados en el género. Como la demanda para el cuidado familiar sigue alta, las mujeres que han sido capaces de mantener sus trabajos son las principales sustentadoras de la familia. Aunque esto podría llevar a una renegociación de los papeles familiares, todavía no está claro si esto ocurre de hecho o si es otra carga para las mujeres mientras que se mantengan las actuales jerarquías basadas en el género. En consecuencia, sería interesante analizar si el modelo contribuye igualmente al desarrollo de las vidas de todos los miembros de la familia o simplemente promueve el mantenimiento de las tradicionales relaciones patriarcales.

Suarez y Crespo<sup>63</sup> distinguen cuatro tipos de emigración relacionadas con la familia y el papel de las mujeres inmigrantes en la toma de decisiones. Se entiende la emigración individual como una emigración basada en la libre elección de una mujer. La supuesta emigración individual es una forma de emigración entendida como una elección pero motivada por las necesidades económicas de la familia. La supuesta emigración familiar es una emigración como tentativa de escape a una situación de desigualdad entre iguales. Finalmente, la emigración familiar es una emigración basada en una elección colectiva realizada por todos los miembros de la familia.

Estas categorías destacan ciertas realidades familiares que permanecen ocultas cuando se analizan datos estadísticos. El rol que las mujeres adoptan en las decisiones para emigrar parecen diferentes a los asumidos por los datos cuantitativos. Por ejemplo, la decisión de una mujer para emigrar puede ser también una vía para escaparse de las estructuras patriarcales familiares y renegociar su posición en la sociedad. En contraste, las oportunidades del mercado de trabajo y las tradiciones patriarcales de las redes de emigrantes hacen esta transición a la igualdad casi imposible.

---

<sup>63</sup> Suarez, Liliana and Crespo, Paloma. Families in motion. The case of romanian women in Spain. *Migraciones*, num. 21 – 2007 (p. 235-257).

## **La relación de la comunidad rumana con los españoles y con otras comunidades que viven en España**

Nuestra investigación ha mostrado que las diferencias de clase, que son percibidas de hecho como diferencias étnicas por la mayoría de la sociedad (sean rumanos o españoles) no fomentan la participación social cuando se trata de establecer relaciones con los locales. En cambio, las relaciones entre las dos comunidades están definidas estrictamente en términos materiales y constituidas en torno a los bienes materiales. Si ven pidiendo a los rumanos en la calle, los españoles les dan dinero, ropas u otros bienes materiales. De hecho, como señaló un miembro de una asociación que lleva trabajando con rumanos un largo tiempo: este es el único tipo de relación que estos grupos tienen entre sí. También observamos una leve diferencia basada en la edad, que afecta a la voluntad de la persona a abrirse a nativos o a otros inmigrantes fuera de su propia comunidad. Los rumanos más jóvenes parecen ser más abiertos y tener más contactos con sus vecinos de su barrio sean españoles o de otras nacionalidades. Sin embargo, todos los rumanos preguntados manifestaron que nunca habían participado en un acto organizado por españoles; como esto, su participación en la vida cívica local es prácticamente inexistente.

### **Participación política: los ciudadanos rumanos en las elecciones locales y europeas**

Entendemos la participación política como las acciones que los ciudadanos individuales desarrollan para influir en la configuración de la vida colectiva.<sup>64</sup> Ello incluye la participación en las elecciones, en procesos de participación democrática o de política gubernamental, o en colectivos que quieran ejercer influencia pública.

El hecho más destacable en relación con los emigrantes rumanos, que se relaciona con las dos primeras formas de participación política y con nuestro análisis, es su falta de participación e interés en la vida política local, como lo demuestra su bajo nivel de participación electoral. Hay

---

<sup>64</sup> González et al. Participació política i joves. Una aproximació a les pràctiques polítiques, la participació social i l'afecció política de la joventut catalana. Secretaria de Joventut, Generalitat de Catalunya. Col·lecció Estudis, 22, Barcelona: 2007.

tres hipótesis que pueden explicar este fenómeno: en primer lugar, por una cuestión de tiempo. La emigración rumana es bastante reciente y puede que no haya habido tiempo suficiente para el desarrollo de interés político. Si los rumanos establecen comunidades permanentes en España, es más probable que las segundas generaciones tengan actitudes políticas similares a sus vecinos españoles.<sup>65</sup> En segundo lugar, puede ser una cuestión de estatus cultural. El estatus de ser o no ser un emigrante influye en los primeros pasos del proceso migratorio. Sin embargo, después de que los emigrantes lleguen al país de acogida, el comportamiento electoral se determina por procesos de (re)socialización. En tercer lugar, puede ser una cuestión de eficiencia. En general, la transformación social lleva hacia una sociedad de indiferencia, en la que la ideología pierde en relación con la gestión y la eficiencia; el papel de los políticos es también una cuestión de gestión y la evaluación puede ser percibida como una evolución del trabajo que los políticos han llevado a cabo hasta la fecha. Como resultado, los electores emigrantes solo votan en casos en que quieran emitir un juicio sobre los políticos locales. Sin embargo, hay otros elementos que hay que tener en cuenta para explicar la falta de participación política por parte de los ciudadanos rumanos: la percepción de las autoridades locales como instituciones a las que rehuir para “evitar causar problemas”; la falta de políticas eficaces desarrolladas por instituciones y técnicos para reducir los estereotipos que tienen que ver con la emigración y el chauvinismo del bienestar; su relación con los lenguajes locales; la falta de sentido de ser miembros de su propia comunidad, cosa que deriva de la importancia dada a la esfera privada durante el comunismo<sup>66</sup> y su dependencia estructural de las redes de apoyo, un hecho que les distancia de las instituciones locales y de los ciudadanos y que les lleva a acercarse a otros rumanos.

---

<sup>65</sup> Alarcón, Amado, et al., *Joves d'origen immigrant a Catalunya, Necessitats i Demandes: Una aproximació sociològica*. Secretaria de Joventut, Generalitat de Catalunya. Col·lecció Estudis, 27, Barcelona: 2010.

<sup>66</sup> Cosescu, Mihaela, *Migration, gender and citizenship. The case of the Romanian immigrants in Spain and Italy - the theoretical approach*, working paper, 2008.

### *¿La integración social significa integración política?*

Los emigrantes y los países de acogida tienen una comprensión diferente del concepto de "integración". La perspectiva del país de acogida en este caso asume esta integración relacionada con el proceso de llegar a ser "un buen catalán o español", encontrar un trabajo, adquirir los lenguajes y hábitos locales y participar en los eventos locales. En contraste, la perspectiva de los emigrantes ve la integración orientada a la consecución de mayores niveles de bienestar económico, encontrar un trabajo y vivienda, aspectos sociales y aprender (la parte económicamente útil del) lenguaje local.

En este contexto, los locales solicitan políticas dirigidas a incrementar los niveles de "integración" mientras que los emigrantes recién llegados no están preocupados por este tema ya que la integración política está relacionada con la necesidad colectiva de afrontar algún tipo de amenaza colectiva que o bien no ha ocurrido o no ha sido identificada por las políticas locales. En consecuencia, la falta de interés en la política local no debería ser confundido con una falta de interés en la participación política ni con una falta general de interés en la política.

Por otro lado, la integración política europea puede vincularse con la creación de un sentido de pertenencia a Europa. Está claro que esto no ha ocurrido todavía o al menos, no ha sido interiorizado por los emigrantes rumanos, a pesar del contraste con el norte europeo. Como consecuencia, el sentido de pertenencia a Europa parece estar más ligado a las condiciones nacionales que a los réditos individuales conseguidos por la leyes de migración europea.

### *El papel de las asociaciones*

Las asociaciones representan una etapa secundaria de participación política en el cual las personas se involucran en un proyecto colectivo para satisfacer sus demandas e intereses. Estas pueden relacionarse con diferentes temas: obtener una mayor influencia política es únicamente una razón para implicarse.

De acuerdo con las operaciones internas de las asociaciones, encontramos algunas diferencias entre las expectativas institucionales y las expectativas de los líderes de las asociaciones. Las

expectativas institucionales tienden a favorecer la integración local de los emigrantes, el desarrollo de herramientas y espacios para la integración y les ayudan a establecer “puentes” entre los emigrantes y las autoridades locales o ciudadanos. En contraste, las expectativas de los líderes de las asociaciones tienden a orientarse generalmente hacia la mejora de la percepción de los ciudadanos locales de los emigrantes, romper mitos o estereotipos o desarrollar prácticas de mantenimiento cultural y de crear vínculos entre emigrantes y la población local.

*¿El papel de los partidos políticos: partidos emigrantes o partidos con emigrantes?*

Finalmente, la integración en partidos políticos es una forma de participación política que puede considerarse a medio camino entre la participación individual y la configuración colectiva de la realidad de los emigrantes. En España, hay ejemplos de ambas realidades: un total de 586 personas no españolas se presentaron por el Partido Socialista y sobre unas 500 con el Partido Popular en las últimas elecciones locales mientras que el PIRUM (Partido Ibérico de los Rumanos) se presentó por primera vez.

Más allá de un análisis sobre la experiencia del PIRUM, sería interesante abrir un debate que rodee la posible participación política futura de los emigrantes en sus países de acogida: ¿Seguirán el patrón izquierda-derecha de sus países de acogida?, ¿Seguirán los patrones de nacionalismo que existen en algunas partes de sus países de acogida?, o ¿Seguirán la dirección que marca el PIRUM y crearán partidos basados en sus propias identidades? Asumimos que los patrones futuros de participación electoral muy probablemente serán una mezcla de todas estas posibilidades. Sin embargo, es ciertamente interesante que el caso del PIRUM añada otros posibles medios de participación política para los emigrantes junto con las formas tradicionales de participación.

## v. La comunidad búlgara en Grecia (Dimitris Micharikopoulos and Maya Stoyanova)

### Presentación del estudio de la comunidad búlgara en Grecia

#### Historia e importancia de la comunidad emigrante

La presencia de los inmigrantes búlgaros en Grecia fue noticable inmediatamente después de la caída del régimen en Bulgaria en 1989. Hubo una escalada entre 1997 y 1998<sup>67</sup>, cuando, bajo condiciones específicas, Grecia legalizó el estatuto de las personas que habían estado residiendo ilegalmente en el país.<sup>68</sup> Hacia 2001 se registró una segunda gran ola de inmigración búlgara hacia 2001<sup>69</sup>; la tercera y última ola fue registrada entre 2007 y 2009<sup>70</sup>, cuando Bulgaria fue proclamado miembro de la Unión Europea.

Era relativamente fácil llegar a Grecia como el destino "más económico" que otros países para los inmigrantes búlgaros; y de este modo el país dio la bienvenida al 7,1% de todos los inmigrantes búlgaros. La razón principal era una distancia más corta que el resto de los destinos. En consecuencia, los gastos de transporte eran mucho más bajos y la vuelta mucho más segura; estos fueron factores importantes para los emigrantes que dejaban detrás a niños pequeños y otros miembros de la familia.

En la actualidad, datos no oficiales indican que el número total de búlgaros que residen en Grecia se estima en 150.000 personas. La comunidad búlgara en Grecia es la segunda comunidad emigrante más grande, seguida por la comunidad albanesa. Los búlgaros

---

67 El primer esfuerzo institucional para legalizar a los inmigrantes ilegales en Grecia tuvo lugar durante este período.

68 La primera entrada masiva de inmigrantes búlgaros en Grecia se hacía ilegalmente a través de las agencias turísticas. Los "turistas" búlgaros podían entrar en Grecia legalmente, principalmente con visados de grupo en en paquetes turísticos. Sin embargo, los autobuses volvían medio vacíos porque los "turistas" se quedaban en Grecia. Así, había cerca de 7,000 búlgaros en Grecia hacia 1993, con una tendencia mantenida de flujo continuo.

69 Esta constituyó la segunda legislación de los inmigrantes ilegales en Grecia

70 El 1 de enero de 2007, Bulgaria se convirtió en miembro de pleno derecho de la UE; sin embargo, hubo excepciones hasta el 1 de enero de 2009 en el libre movimiento de personas desde los nuevos Estados miembros de la UE, Bulgaria Y Rumanía, a unos cuantos países, incluyendo a Grecia.

empezaron a emigrar a Grecia al inicio de los 90. La mayoría de los emigrantes búlgaros se han establecido en los grandes centros urbanos de Grecia y el 30 % se han instalado en Atenas y áreas vecinas.

La mayoría de la comunidad búlgara se compone de mujeres y su media de edad es ligeramente superior a la de la mayoría de inmigrantes que residen en Grecia. La mayoría de los inmigrantes búlgaros tienen estudios secundarios completos y muchos de ellos que residen en los centros urbanos están empleadas en servicios de limpieza y de atención a personas mayores. En el resto de Grecia, hay un porcentaje significativo de población búlgara que está empleada en la agricultura, ganadería y turismo.

### *Características sociales de los inmigrantes búlgaros*

Desde su inicio, la emigración búlgara a Grecia ha sido marcadamente femenina, ya que es más duro para los hombres búlgaros encontrar trabajo en Grecia. La construcción y el trabajo en granjas ha sido dominado desde la mitad de los 90 por los inmigrantes albaneses que entraron y se asentaron en Grecia en grandes cantidades durante el inicio de los 90. Al mismo tiempo, había una clara necesidad de cuidadores para la gente mayor así como para la infancia en Grecia que permitió a las mujeres búlgaras inmigrantes encontrar empleo fácilmente. Así, después de 20 años de emigración desde Bulgaria, las mujeres todavía constituyen el principal grupo de emigrantes en esta comunidad.<sup>71</sup>

La mayoría de las mujeres inmigrantes de Bulgaria tienen entre 40 y 60 años de edad; un gran porcentaje están divorciadas o son viudas y han dejado a niños pequeños o familiares de avanzada edad detrás. Los hombres inmigrantes en Grecia son jóvenes (la mayoría entre 25 y 45 años) y viven en Grecia con sus mujeres e hijos. Muchos tienen estudios secundarios o de escuelas profesionales, mientras que un pequeño porcentaje tiene títulos universitarios.

Muchos de los ciudadanos búlgaros que residen en Grecia carecen de una cultura de organización y afirmación colectiva. Esto se refleja en su dificultad o resistencia a organizarse

---

<sup>71</sup> Sin embargo, hay indicadores recientes de una gran número de jóvenes búlgaros inmigrantes en Grecia

entre ellos. A pesar del hecho de que se han constituido varias organizaciones, estas no acaban de ser representativas. Estas organizaciones no despiertan un gran interés entre los inmigrantes búlgaros que ignoran a su vez que estas organizaciones existan. Paralelamente, las organizaciones apenas tienen éxito en situar en su agenda temas de interés social, más allá de la educación y las redes para encontrar empleo. Este fallo en la representatividad y la expresión colectiva de la comunidad búlgara dificulta a las distintas agencias (el Estado, partidos políticos, sindicatos y otras ONG's) el acercamiento institucional a la comunidad búlgara. Del mismo modo, pone trabas a miembros de la comunidad búlgara para identificarse como miembros de la comunidad y con estas mismas organizaciones, así como impide a los inmigrantes búlgaros la construcción de confianza con organizaciones que buscan representarlos. Además, estas organizaciones se caracterizan por una intensa introversión que se suma a su poca habilidad para adoptar un proyecto y una mayor preocupación por la afirmación de sus derechos, combatir la discriminación y buscar cooperación con los partidos políticos, agencias y otras organizaciones de inmigrantes.

Hay también diferencias profesionales entre los inmigrantes que viven en Grecia un largo período de tiempo con aquellos que han emigrado por un período corto. En Bulgaria, el primer grupo trabajaba como obreros cualificados en el sector público o privado<sup>72</sup>, aunque en Grecia fueron contratados como personal no cualificado y en muchos casos en las propias instalaciones del empleador. Sin embargo, un cambio gradual en su estatus de aprendizaje cambió las cosas. Al aprender griego y tener sus títulos y otras calificaciones oficialmente reconocidas, y siendo residentes legales de Grecia, han adquirido las calificaciones necesarias para entrar en el mercado de trabajo en una base relativamente igual y buscar mejores puestos. Así, después de conseguir los permisos de trabajo y residencia, algunas mujeres que trabajaban inicialmente en tareas de servicio doméstico están trabajando ahora como empleadas calificadas en el sector de los servicios. También ha habido un incremento relativo en el número de inmigrantes búlgaros autoempleados principalmente en el sector del comercio alimentario y el transporte.

---

72 Casi todas las mujeres inmigrantes que fueron a Grecia antes de 1997 habían trabajado en el sector público búlgaro.

El segundo grupo de inmigrantes búlgaros en Grecia – con una perspectiva a corto plazo – encuentra normalmente puestos como trabajadores cualificados o no en puestos similares a los que tenían en Bulgaria.

En Grecia, no existe numéricamente una destacable segunda generación de inmigrantes búlgaros en el sentido clásico del término. Muy pocos niños han nacido en Grecia de inmigrantes búlgaros ya que la llegada de los primeros búlgaros es todavía bastante reciente (primeros 90). No obstante, después de los recientes procesos de legalización, un buen número de mujeres búlgaras encontraron trabajo fijo y consecuentemente trajeron a sus hijos a Grecia. Quizás estos hijos han nacido en Bulgaria, donde ellos pasaron los primeros años de su vida o sus primeros años de escuela, pero ahora continúan con su educación primaria o secundaria en escuelas públicas griegas. Algunos ya han acabado con la educación secundaria en Grecia y o bien están en Grecia como trabajadores o estudiantes de enseñanza superior o vuelven a Bulgaria para continuar sus estudios en las universidades búlgaras.

### **Las relaciones de la comunidad búlgara con los griegos y con otras comunidades que viven en Grecia**

En general, el acceso de Bulgaria a la UE y a la adquisición formal del establecimiento de derechos como ciudadanos de la UE por parte de los inmigrantes búlgaros en Grecia no cambió particularmente su posición en el mercado laboral o en la sociedad. Hay todavía instancias discriminatorias con respecto a las condiciones laborales. Igualmente, los inmigrantes búlgaros en Grecia todavía afrontan los problemas del trabajo no declarado, desempleo y puestos de baja calidad que no corresponden con sus calificaciones. Las mujeres inmigrantes búlgaras, debido a que están activas en el sector de la atención a las personas y la limpieza, son a menudo víctimas de la discriminación. La ciudadanía europea no puede cambiar esto ya que esta discriminación procede de las extendidas prácticas de explotar financieramente a los trabajadores en estos sectores. En contraste, los factores que parecen tener un impacto más grande de cara a la inclusión social de los inmigrantes búlgaros son la duración de su residencia, el conocimiento del lenguaje local y la habilidad para encontrar trabajo estable.

No hay casos que documenten dificultades especiales entre los inmigrantes búlgaros en Grecia con los griegos o con otros grupos. La concentración espacial de los búlgaros en Atenas se alinea con la de los inmigrantes de otros países. Sin embargo, se percibe una casi absoluta ausencia de relaciones entre la primera generación de búlgaros y otras nacionalidades tanto a nivel colectivo como a nivel personal. En contraste con sus padres, los hijos de los inmigrantes búlgaros no sólo dicen que sus amigos son griegos sino que también tienen amigos de otros países, principalmente Albania, Polonia y Ucrania.

Las relaciones entre los inmigrantes búlgaros y los griegos pueden dividirse en dos niveles. El primer nivel incluye las relaciones con los griegos como ciudadanos privados/individuales. En este caso, la relación es ambigua debido a la percepción habitual de los griegos sobre los búlgaros como gente que tiene un estatus más bajo que el suyo.

El segundo nivel tiene que ver con las relaciones entre los búlgaros y los griegos en los espacios público.<sup>73</sup> En este nivel, hay claros ejemplos de racismo; sin embargo, estos no se dirigen a una nacionalidad específica sino que se dirigen a los inmigrantes en general.

### **La organización de la comunidad búlgara en Grecia**

La participación de los inmigrantes búlgaros en organizaciones existentes es limitada. Los inmigrantes búlgaros generalmente mantienen distancias de la organización colectiva de sus compatriotas y de la vida política en general; por otro lado, las organizaciones comunitarias búlgaras no tienen otra actividad notable que las escuelas. Sin embargo, el interés de las organizaciones y de los inmigrante búlgaros en inclusión social y laboral aumentó durante el período de acceso de Bulgaria a la UE, cuando la cuestión de mantener y disfrutar derechos sociales era bien intensa.

Los bajos porcentajes de participación de los inmigrantes búlgaros en las comunidades de búlgaros que existen en Grecia no debería adscribirse a las razones personales que tienen que

---

<sup>73</sup> Por "espacios públicos" entendemos las calles, las tiendas, el lugar de trabajo, etc. así como las interacciones con la administración pública.

ver con la popularidad de sus representantes y de sus líderes. En cambio, las causas actuales pueden encontrarse en las percepciones de los mismos inmigrantes, la escasez de estas organizaciones y la falta de adecuación de las políticas de inmigración griegas. La comunidad búlgara en Grecia tiene un estándar educativo relativamente alto mientras que su élite es excepcionalmente activa y tiene títulos superiores. Los más viejos inmigrantes búlgaros, que han vivido en Grecia durante un tiempo bien largo, llevaron consigo algunas de las características y experiencias de los antiguos regímenes comunistas entre las que se incluían la inercia y la falta de habilidades relaciones. En contraste, los búlgaros más jóvenes llevaban consigo las experiencias del capitalismo más rampante (individualismo y absoluta prioridad del beneficio económico) que ha dominado a Bulgaria los últimos años y que esencialmente les forzó a ellos a emigrar. De este modo, la comunidad búlgara en Grecia se caracteriza en gran medida por una falta de cultura de reivindicación colectiva y organización política.

Además, hay una ausencia de objetivos comunes entre la comunidad búlgara en Grecia. Esto se debe a una alta movilidad de la población búlgara que, a pesar de su larga residencia en Grecia, opta por volver a Bulgaria aunque sea temporalmente. Al mismo tiempo, la comunidad búlgara en Grecia no tiene objetivos comunes por el hecho de que muchos de sus miembros consideran su presencia en Grecia como temporal. Del mismo modo, no perciben el papel de su comunidad como un factor de la vida social y económica en Grecia (por ejemplo, en relación con el empleo, la economía, la actividad social y el sindicalismo, etc.)

Otro importante hallazgo de nuestra investigación es la percepción extendida de la posición no equivalente de inmigrantes económicos a pesar del acceso de Bulgaria a la UE. Un gran número de inmigrantes búlgaros (principalmente de la primera generación) estuvieron de acuerdo con la afirmación de que "no puedes ser un ciudadano igual en un país extranjero, incluso si este país pertenece a la UE".

Igualmente, hay una clara ausencia de procesos sistemáticos y organizados para la consulta y la cooperación entre las autoridades griegas, que son las responsables del diseño y ejecución de las políticas de inmigración, y las organizaciones de inmigrantes en Grecia. Esto reduce los incentivos de los inmigrantes a participar en las organizaciones y la probabilidad de un reconocimiento sustancial de sus organizaciones como mediadoras o agencias que abogan por sus derechos y les asisten para dar forma a las políticas de inmigración. En otras palabras, la

falta de representación institucional de los inmigrantes en varias iniciativas debilita los incentivos de su organización y participación colectiva. Y esto es esencial si están participando colectivamente en los procesos y mecanismos institucionales. Finalmente, hay incidentes aislados en los que las autoridades públicas tratan a los búlgaros como inmigrantes de terceros países más que como ciudadanos de la UE, un hecho que refuerza el crecimiento entre los inmigrantes de la (in)efectividad de sus mecanismos de representación colectiva.

En cuanto a sus relaciones con agencias y partidos políticos, las organizaciones existentes de inmigrantes búlgaros podrían funcionar como una plataforma de lanzamiento para los miembros que estuvieran buscando oportunidades para participar en la vida política y social griega. La investigación ha demostrado que las relaciones entre estas organizaciones y las autoridades búlgaras han crecido fuertemente los últimos años, debido a la posibilidad de financiar escuelas para los niños de los inmigrantes que residen en Grecia.

Junto con estas organizaciones, es también importante fijarse en los periódicos que están publicados en Atenas y que se dirigen a los inmigrantes búlgaros en Grecia. Esos periódicos son similares <sup>74</sup> y comparten ciertas características con las organizaciones de inmigrantes. Primero, proporcionan servicios como la información relativa al proceso de residencia administrativa, seguro, jubilación, pensions, búsqueda de empleo, etc. En segundo lugar, ofrecen contactos con el centro nacional y contribuyen a preservar la identidad nacional. Este es particularmente el caso de las publicaciones sobre la historia de Bulgaria, la presentación de los trabajos de los inmigrantes y la organización de visitas por parte de búlgaros prominentes, principalmente del campo de la cultura, etc. Finalmente, representan los intereses de la comunidad de inmigrantes: cada editor o director<sup>75</sup> de un periódico de inmigrantes busca normalmente formas de asociación después de que el periódico está establecido.

Hoy en día hay cuatro periódicos búlgaros disponibles en Grecia: *Bulgaria Today*, *Bulgarian Voice*, *KONTAKTI* y *Bulgarian News*, que se prepara y publica en Bulgaria y se distribuye en Grecia y Chipre.

---

<sup>74</sup> O viceversa. Es el caso de una cuestión bien conocida de quién fue primero, el huevo o la gallina.

<sup>75</sup> Igual que la emigración búlgara era primariamente femenina en género, este fue el mismo caso para la representación de intereses (diarios y asociaciones).

## Participación política: ciudadanos búlgaros en las elecciones locales y europeas

### *Los inmigrantes búlgaros en la vida política y las instituciones democráticas*

La representación de la comunidad búlgara en términos de candidatos es impresionante; durante las dos elecciones que hubo en Grecia después del acceso de Bulgaria a la UE (elecciones europeas de 2009 y elecciones municipales y regionales en 2010), en el que los ciudadanos de la comunidad podían participar, tres inmigrantes búlgaras<sup>76</sup> se presentaron a las elecciones como miembros de los partidos políticos y coaliciones. Sin embargo, este hecho no se corresponde con la participación proporcional de los inmigrantes búlgaros en los procesos electorales, que fue particularmente baja si se compara con el número de búlgaros autorizados a votar.

A pesar de la participación de tres representantes de la comunidad búlgara que se presentaron para políticos por partidos griegos en las últimas elecciones locales y europeas, la mayoría de los inmigrantes búlgaros no priorizan la participación en la vida política de Grecia ni en otros procesos democráticos. En cambio, su principal preocupación es conservar su empleo; no hay por lo tanto una conciencia particular sobre el posible impacto de la participación política en desarrollos políticos a través de la acción colectiva. Se estima que el porcentaje de búlgaros registrados en el registro electoral griego es de aproximadamente el 2% del total de la población de inmigrantes búlgaros que residen en Grecia.

Las elecciones europeas de 2009 dieron a los búlgaros que viven en Grecia la primera oportunidad para participar en la vida política de su nuevo país. No obstante, la participación fue muy baja; sólo se registraron 163 ciudadanos búlgaros para votar de un total de aproximadamente 100,000 búlgaros que viven en Grecia entonces.

Para las elecciones municipales de 2010, 2,059 ciudadanos búlgaros ejercieron su derecho a voto de un total de 100,000 personas que se estima que pertenecen a la comunidad búlgara.

---

<sup>76</sup> Las tres candidatas fueron: Blagorodna Filevska por el PASOK en las elecciones europeas de 2009, Diliانا Bairaktarova por el Partido Ciudadano Panhelénico en la región de Ática en las elecciones regionales de 2010 y Nedialka Karagiozova con la coalición del candidato Giorgos Kaminis para alcalde de Atenas en las elecciones municipales de 2010. Ninguna fue elegida. Todas han trabajado como editoras o directoras de revistas dirigidas a los inmigrantes búlgaros en Grecia.

La participación de los ciudadanos búlgaros es mucho más baja que la de los ciudadanos británicos o alemanes: el 30 % de los inmigrantes británicos y el 18 % de los inmigrantes alemanes participaron en las más recientes elecciones municipales, comparados con aproximadamente el 2 % de los inmigrantes búlgaros.

Hay varias razones para la baja participación política de los búlgaros. La población búlgara en Grecia se caracteriza por una alta movilidad, con una mayoría de población trabajando estacionalmente o sectorialmente. Si no actúan ya como freno, el trabajo sectorial combinado con la creencia que la vida política griega y las instituciones griegas no tienen nada que ver con los inmigrantes<sup>77</sup>, están ciertamente evitando la politización y la participación activa de la comunidad búlgara en la vida política local.

La crisis de representatividad de las organizaciones búlgaras y la falta de información adecuada sobre los derechos políticos y sociales que conlleva la ciudadanía europea priva a los búlgaros de los medios que apoyan la implicación activa en procesos democráticos. Además, las respuestas dadas por los inmigrantes búlgaros durante las entrevistas mostraron una falta de cultura de acción política colectiva o el deseo de mantener una distancia con la vida política, tanto en Grecia como en general. Los factores que contribuyeron a una baja participación de inmigrantes búlgaros también incluían información inadecuada, no por parte de la administración griega<sup>78</sup>, sino por parte de la prensa búlgara que circula en Grecia. Los cuatro diarios que circulan por Grecia dieron una cobertura limitada de la participación electora de los búlgaros en contraste con otras temáticas como jubilación y pensiones, seguros, cotizaciones y el afianzamiento de la experiencia de trabajo.

Un factor final que es inhibitorio de la participación es el proceso de registro de los ciudadanos de la UE en registros electorales: como ciudadanos de la UE no griegos tienen tres meses para completar el proceso, que debe ser repetido antes de cada elección. Hemos de tener en cuenta que la participación electoral de los votantes griegos (que no se deben registrar para cada elección) ha sido también muy bajo los últimos años. Debería ser fácil entender por qué

---

<sup>77</sup> Sobre el rechazo del Estado griego a permitir a los inmigrantes a participar en las decisiones políticas, v. Varouxi, H., *Migration Policy and Public Administration. A human rights approach to social agencies and organisations of Civil Society. Conclusions of field research*, Working Papers 2008/17 dentro del marco del proyecto de investigación titulado 'Athens and Immigration: Us and Others, Others and Us 2005—2007', EPAN / 3<sup>rd</sup> CSF. Disponible en : [http://arxeio.qsdb.gr/wp/wp\\_varouxi.pdf](http://arxeio.qsdb.gr/wp/wp_varouxi.pdf).

<sup>78</sup> Todos los editores de los periódicos búlgaros admitieron que habían recibido información sobre los procesos y los términos de participación de los inmigrantes en elecciones desde varios servicios públicos, sin haber solicitado esta información.

motivo la movilización de inmigrantes debería ser incluso más difícil, especialmente cuando muchos búlgaros sienten que estarán en Grecia " por poco tiempo" y que por eso se apartan de la vida política griega.

## PARTE 3: Conclusiones y recomendaciones

### *Consideraciones finales*

Los análisis de las comunidades estudiadas han demostrado que los patrones de estos grupos de emigración empezaron antes del acceso de sus países de origen a la UE. Durante este período, la emigración estuvo basada en razones económicas y políticas. Sus historias de emigración dieron inicio con visados turísticos: en ciertos casos, algunos inmigrantes obtuvieron el estatuto de refugiados. Sin embargo, esta situación llevó a grandes números de emigrantes a vivir en una condición ilegal o casi ilegal durante muchos años. Sin embargo, el acceso de su país de origen a la UE permitió la legalización de sus presencia y el reconocimiento de sus derechos civiles como ciudadanos de la UE.

Entre las comunidades estudiadas, los inmigrantes polacos en Bélgica y de los inmigrantes portugueses en Francia, que son las olas más viejas, son los mejores integrados, probablemente debido a su larga presencia en Francia comparado con otras comunidades. A pesar de eso, incluso cuando la integración ocurre felizmente, la participación política de los emigrantes sigue siendo baja. Esto refuta parcialmente la asunción de que votar, como demostración de ciudadanía y de tener derechos, depende del bajo nivel de integración de las personas, que sigue la lógica de "una integración más alta es igual a una más alta participación electoral". Hemos visto que esta lógica no se puede aplicar a todas las comunidades estudiadas. Por ejemplo, este no fue el caso de los portugueses en Francia, de los polacos en Bélgica y de los rumanos en España. Estos inmigrantes están hasta cierto punto integrados económicamente, pero hay todavía una clara falta de participación sociopolítica.

Los emigrantes y los países de acogida tienen una comprensión diferente del concepto de "integración". La perspectiva del país de acogida asume en este caso que la integración se refiere al proceso de ser un "buen ciudadano", encontrar empleo, adoptar hábitos y lenguas locales y participar en eventos locales. En contraste, la perspectiva del inmigrante sobre la integración se orienta a la adquisición de los niveles más altos de bienestar económico, encontrar empleo, tener una vivienda, aspectos sociales y aprender las (partes económicamente más útiles) del lenguaje local. En consecuencia, la falta de interés en la

política local no debería ser confundida con una falta de interés en la participación política ni en una falta de interés general en la política.

No obstante, compartimos la asunción de que votar y participar en las elecciones locales y europeas se relaciona con la cuestión de si los inmigrantes se sienten miembros de la comunidad local y si se perciben a sí mismos como miembros de una Europa unida y como ciudadanos europeos. El sentido de pertenencia a Europa parece más relacionado con las condiciones nacionales que con los beneficios individuales que vienen de las leyes europeas de emigración.

Al inicio del estudio indicamos que los ciudadanos de la UE todavía afrontan obstáculos cuando ejercen sus derechos de voto. Por ejemplo, algunos Estados miembros requieren a personas que no son de su país a cumplir con condiciones adicionales si quieren votar en las elecciones parlamentarias y municipales a pesar de que ello no está permitido por las leyes europeas. Esto incluye disponer de una carta de identidad nacional expedida por el Estado miembro en cuestión. Otros Estados miembros no informan adecuadamente a ciudadanos de la UE que no son de su país sobre sus derechos electorales. Igualmente, nuestra investigación ha demostrado que hay otras barreras para la participación. La primera es el lenguaje, que no siempre es hablado o entendido por las comunidades de inmigrantes. Los inmigrantes como tales no son capaces de seguir los debates políticos y esto puede llevar a la indiferencia política. Esto puede empeorar por la tendencia de muchos de los inmigrantes que pertenecen a las comunidades estudiadas a encerrarse en sí mismos dentro de las "cadenas" de una red de inmigrantes. Además, la investigación ha demostrado también que una de las principales razones que impiden la participación es la falta de información sobre los derechos fundamentales o sobre la auténtica noción de la ciudadanía europea; muchos de los ciudadanos de la UE de las comunidades estudiadas no sabían si podían votar o no en las elecciones locales.

Para superar estas barreras, se han implementado algunas actividades y buenas prácticas entre las autoridades locales y organizaciones privadas en los países que participan en el proyecto.

En Bélgica, la municipalidad de Saint-Gilles, que tiene el número más alto de gente de otros Estados miembros (30%) inició la *Commission du dialogue sur l'Europe* (Comisión de diálogo sobre la UE) en 2004 para organizar debates sobre la presencia polaca en Saint-Gilles y sobre la importancia de Polonia para la UE. En 2006, durante las elecciones locales y de la UE, las autoridades locales organizaron campañas de concienciación para dar apoyo y estimular la participación de Polonia para la UE. También intentaron reducir cargas administrativas y obstáculos formales e informar a la gente sobre sus derechos políticos. Además, intensificaron sus esfuerzos para animar a la participación de ciudadanos de la UE no belgas que viven Bélgica conjuntamente con la Oficina Bruselas-Europa. Hubo un énfasis especial con los residentes polacos y las autoridades locales organizaron los "Días polacos" (*Les Journées polonaises de Saint-Gilles*) que se dirigían a mejorar la imagen de Polonia en Bélgica, ayudar a la gente a entender la cultura polaca y animar a la comunidad polaca a participar más activamente en la vida social y política. Más de 300 personas participaron en estas actividades. Siguiendo con este éxito, se organizó un nuevo evento en 2011.

Durante la presidencia polaca de la UE, la municipalidad de Etterbeek también organizó eventos culturales relacionados con la comunidad polaca en el área y uno de los principales fue un encuentro para concienciar a los ciudadanos de la UE que no fueran belgas sobre la participación en las elecciones locales, las principales cuestiones, sus objetivos y cómo participar.

En Francia, hemos visto que Civica juega un papel muy importante en el desarrollo de la participación de los portugueses así como otros inmigrantes europeos que viven en el país gracias a que facilita información a asociaciones, familias y organizaciones gubernamentales en Francia y Portugal. Civica trabaja a menudo con embajadas y organizaciones públicas y privadas y organiza actividades en tres áreas principales: da apoyo a los candidatos, oficiales electos y ayuntamientos; organiza actividades relacionadas con los gobiernos franceses y portugueses y lleva a cabo programas culturales así como sesiones de información y formación dirigidas a los políticos portugueses en Francia.

En Italia hemos visto poner en marcha un proyecto que fomenta la cooperación entre los jóvenes rumanos. Este proyecto está gestionado por una cooperativa y ha tenido buenos resultados para promover la integración. Una de sus principales dificultades durante su inicio

fue el de conseguir confianza e interés por parte de la comunidad de inmigrantes; eventualmente, este obstáculo ha sido superado con la ayuda de un sacerdote que es tenido en alta estima por los jóvenes y sus familias en el área local donde el proyecto se lleva a cabo.

En cuanto a España, hemos vistos buenas prácticas en asociaciones representativas que se dirigen a empoderar a la gente que representan y animándolas a tomar parte en la vida democrática del país en el que viven. En particular, estas organizaciones se han focalizado tanto en los emigrantes rumanos como los de procedencia gitana como una comunidad específica con sus necesidades y requisitos particulares. En España, varias organizaciones y asociaciones que se pusieron en marcha por rumanos para rumanos están desarrollando actividades que se dirigen a mejorar las condiciones de vida de los rumanos mediante la concienciación entre los que diseñan las políticas y promoviendo la imagen de los ciudadanos rumanos para facilitar la aceptación de los emigrantes. Además, la creación de un partido político rumano, PIRUM, que se presentó por primera vez en las elecciones locales españolas de 2011, fue el primer caso de un partido político puesto en pie por emigrantes de la UE. Finalmente, también se tiene que destacar la cooperación entre las instituciones y organizaciones extranjeras y locales. Diversas actividades han vinculado a instituciones u organizaciones del país de origen con las del país de acogida, incluyendo la cooperación entre la Iglesia Católica y Ortodoxa y oficiando misas a sus seguidores; la colaboración entre las asociaciones rumanas y el Centro local de la UNESCO así como la cooperación entre los ayuntamientos y las asociaciones de emigrantes.

Finalmente, en Grecia un destacado número de candidatos búlgaros tomaron parte en las elecciones europeas de 2009 y en las elecciones municipales y regionales: tres inmigrantes búlgaros se presentaron como candidatos en las listas electorales de los partidos políticos y coaliciones griegas.<sup>79</sup>

---

<sup>79</sup> Las tres candidatas fueron: Blagorodna Filevska por el PASOK en las elecciones europeas de 2009, Diliانا Bairaktarova por el Partido Ciudadano Panhelénica en la región de Ática en las elecciones regionales de 2010 y Nedialka Karagiozova con la coalición del candidato Giorgos Kaminis para alcalde de Atenas en las elecciones municipales de 2010. Ninguna fue elegida. Todas han trabajado como editoras o directoras de revistas dirigidas a los inmigrantes búlgaros en Grecia.

## ***Recomendaciones***

El informe de la ciudadanía de la EU de 2010 demuestra que la falta de legislación de la UE no es la principal razón por la que los ciudadanos de la UE se enfrentan a los obstáculos en el ejercicio de sus derechos. En cambio, estas dificultades están en conexión con la aplicación de los derechos de la UE, cosa que facilitaría su disfrute en la práctica así como la toma de conciencia sobre ellos.

En este sentido, la investigación ha identificado unas cuantas recomendaciones clave para los encargados de diseñar políticas y para organizaciones sectoriales:

- Difundir información (a través de canales formales e informales) sobre la importancia de la participación política. Hay una gran falta de información y muchos extranjeros no saben ni siquiera si tienen permiso para votar en las elecciones locales y en las elecciones europeas en el caso de los ciudadanos de la UE.
- Promover la idea de transnacionalismo en contextos políticos locales. Políticas previamente implementadas en relación a la integración de los emigrantes en culturas locales o nacionales debería ser redefinida para reflejar los flujos no permanentes de emigración contemporánea.
- Invertir en las habilidades lingüísticas. La información debe ser difundida en los lenguajes utilizados más frecuentemente por los inmigrantes para que puedan entenderla. También debe ser tenido en cuenta la manera en que funciona Internet para asegurar que los emigrantes reciben la información que ellos necesitan. Debe haber una promoción de las habilidades con la/s lengua/s local/es como un camino para la integración social.
- Movilizar asociaciones y organizaciones que promuevan la integración de los emigrantes acerca de temáticas participativas.

- Involucrar a medios de comunicación comunitarios (como RadioAlpha en el caso de la comunidad portuguesa en Francia) para participar en las campañas de concienciación para incrementar la participación en las elecciones locales y europeas.
- Aumentar la visibilidad de las comunidades en cuestiones sociales y culturales y establecer relaciones con ellas para asegurar su implicación en la vida política local. Esto puede representar la creación de vínculos culturales y la movilización de asociaciones y organizaciones en lo que respecta a la promoción de la integración de los emigrantes, especialmente acerca de temáticas participativas.
- Concienciar a los funcionarios y representantes de las autoridades públicas sobre los problemas con los que se encuentran las personas de origen extranjero.
- Empoderar a mujeres y personas "de contacto" vinculando la vida social con la vida política.
- Desarrollar y promover iniciativas que apoyen la participación política y social de los inmigrantes. Ayudar a los emigrantes a entender los mecanismos administrativos para la participación en las elecciones y en los partidos políticos y promover su implicación en la política.
- Apoyar el diálogo y la cooperación con comunidades de inmigrantes y animar su representación en instituciones de expresión y acción colectiva y en procesos democráticos
- Ayudar y fortalecer la cohesión social
- Promover la imagen de las comunidades emigrantes. Promover la aceptación social de los emigrantes luchando contra los discursos y estereotipos xenófobos particularmente en política y reconocer la diversidad entre la comunidad inmigrante
- Animar a las comunidades de inmigrantes a ser más visibles y a disponer de mayor influencia.

Como se señala en el documento *Reaching out to citizens*, la UE sólo se desarrollará y prosperará si los ciudadanos están implicados y bien informados sobre el impacto de las políticas de la UE en su vida cotidiana.

Como punto final, nos gustaría acabar este informe con las palabras de Jean Monnet: "la unión entre las personas o las comunidades no es natural; sólo puede ser el resultado de un proceso intelectual... que tenga como punto de partida la observación de la necesidad del cambio. Su fuerza conductora debe ser los intereses comunes entre personas o comunidades".

# BIBLIOGRAPHY

## PART 1

- A. WILLIAMS, *Respecting Fundamental Rights in the New Union: A Review*, in *The Fundamental of EU Law Revisited: Assessing the Impact of the Constitutional Debate* (Oxford University Press, 2007), 71.
- Directorate General for Justice, Freedom and Security, *Right of Union citizens and their family members to move and reside freely within the Union, Guide on how to get the best out of Directive 2004/38/EC*, [http://ec.europa.eu/justice/citizen/files/guide\\_2004\\_38\\_ec\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/justice/citizen/files/guide_2004_38_ec_en.pdf)
- Federico Forni, *Free Movement of "Needy" Citizens after the Binding Charter. Solidarity for All?* In *The EU Charter of Fundamental Rights*, edited by G. Di Federico, 2011, 1st Edition., 2011, XIX, Springer.
- G. Di Federico, *The EU Charter of Fundamental Rights*, edited by 2011, 1<sup>st</sup> Edition., 2011, XIX, pp. 77-95, Springer.
- Jacques J. P., *Droit Institutionnel et de l'Union Européenne*, Dalloz, 4<sup>e</sup> édition.
- Mantovan C. (2007), *Immigrazione e cittadinanza. Auto-organizzazione e partecipazione dei migranti in Italia*, FrancoAngeli, Milano (ISBN: 9788846483133)
- Priollaud F.-X., Siritzky D., *Le Traité de Lisbonne*, La documentation Française, 2008.
- Tesauro G., *Diritto Comunitario*, 5a edizione, CEDAM.
- V. Leary, "Citizenship. Human rights, and Diversity", In Alan C. Cairns, John C. Courtney, Peter MacKinnon, Hans J. Michelmann, David E. Smith. *Citizenship, Diversity, and Pluralism: Canadian and Comparative Perspectives*. McGill- Queen's Press - MQUP. pp. 247–264. ISBN 9780773518933.

## PART 2

### BELGIAN NATIONAL STUDY: THE POLISH COMMUNITY IN BELGIUM

- BOUSETTA Hassan, GSIR Somia, JACOBS Dirk, *Active civil participation of immigrants in Belgium*, Country report prepared for the European project POLITIS, Oldenburg, 2005. [[www.uni-oldenburg.de/politis-europe](http://www.uni-oldenburg.de/politis-europe)].

- Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, *Flux migratoires en provenance des nouveaux Etats membres de l'Union Européenne vers la Belgique. Tendances et perspectives*, Bruxelles, 24 février 2006.
- Direction des Election du SPF Intérieur – Statistiques officielles extraites du Registre national le 11 avril 2009, Nombre de citoyens européens inscrits en qualité d'électeurs au 1er avril : statistiques par nationalité.  
[[http://elections.fgov.be/index.php?id=1182&no\\_cache=1&print=1](http://elections.fgov.be/index.php?id=1182&no_cache=1&print=1)]
- Direction générale Institutions et Population du SPF Intérieur – Population, Statistiques, Population par nationalité, sexe, groupe et classe d'âges au 1er janvier 2006, 2008 et 2010.  
[<http://economie.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/population/structure/natact/>]
- Direction générale Institutions et Population du SPF Intérieur – Registre National, statistiques officielles des électeurs, au 1/08/2006. Données par commune, sexe et nationalité, du nombre d'électeurs inscrits et potentiels.  
[<http://www.contact.rn.fgov.be/fr/statelc/elec.php>]
- EKIERT Grzegorz, KUBIK Jan, WENZEL Michał, *Civil society in Poland – Case study*, paper prepared for international conference "The Logic of Civil Society in New Democracies: East Asia and East Europe", Taipei, June 5-7 2009.  
[[http://www.cbos.pl/PL/wydarzenia/04\\_konferencja/konferencja.htm](http://www.cbos.pl/PL/wydarzenia/04_konferencja/konferencja.htm)]
- EUROPEAN PARLIAMENT, "Turnout European elections in Poland: 2009".  
[[http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/en/00082fcd21/2009-results.html?tab=20#result\\_turnout](http://www.europarl.europa.eu/aboutparliament/en/00082fcd21/2009-results.html?tab=20#result_turnout)]
- GAŚSIOR-NIEMIEC Anna, GLIŃSKI Piotr, *Europeanization of civil society in Poland*, Rev. soc. polit., god. 14, br. 1, str 29-47, Zagreb 2007.
- Groupe d'étude de Démographie Appliquée (UCL) & Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, *Migrations et populations issues de l'immigration en Belgique*, Rapport statistique et démographique 2009.
- Independant Research Bureau, *Quelle perception les minorités ethniques ont-elles de la Belgique ? Présentation des résultats d'une enquête auprès de populations d'origines différentes en Belgique*, Etude pour le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, novembre 2009.
- Kuzma Elzbieta, « La communauté transnationale polonaise », in *Migrants de l'Est*, Agenda interculturel, n.280, Bruxelles, février 2010.
- LAMBERT Pierre-Yves, *La participation politique des allochtones en Belgique - Historique et situation bruxelloise*, Louvain-la-Neuve, Academia-Bruylant (coll. Sybidi Papers), juin 1999.

- LAMBERT, S., « 'Elus d'origine étrangère' et vie associative: quelles ressources pour la démocratie en Belgique francophone ? », in J. GATUGU, S. AMORANITIS et A. MANÇO (éds), *La vie associative des migrants: quelles (re)connaissances? Réponses européennes et canadiennes*, Paris, L'Harmattan, coll. Compétences interculturelles, 2004, pp. 135-154.
- LAMBRECHT Seppe, *Integration Patterns in urban contexts: the case of Polish immigration to Brussels*, working paper presented at the First International Conference of Young Urban Researchers (FICYUrb), June 11 - 12, 2007.  
[<http://conferencias.iscte.pt/viewabstract.php?id=65&cf=3>]
- LEMAN Johan, *Sans Documents. Les immigrés de l'ombre. Latinos-Américains, Polonais et Nigériens clandestins*, Bruxelles, De Boek – Université, 1995.
- MARTINIELLO Marco, « Political participation, mobilisation and representation of immigrants and their offspring in Europe », *Willy Brandt Series of Working Papers in International Migration and Ethnic Relations*, 1/05, IMER, Malmö University, Malmö, 2005.
- MARTINIELLO Marco, REA Andrea, TIMMERMAN Christiane, WETS Johan, *Nouvelles migrations et nouveaux migrants en Belgique – Nieuwe Migraties en Nieuwe Migranten in België*, Gand, Academia presse, série Société et Avenir, Politique scientifique fédérale, 2009.
- NOËL Françoise, VANDERMOTTEN Christian, *La planification de Bruxelles dans le cadre du développement des Villes-Monde*, CRU-IGEAT-ULB, Rapport final - Juin 2004 dans le cadre de la Politique scientifique Fédérale, Programme d'actions transversales : La Belgique dans une société mondialisée, Action III: Villes Viabes  
[[http://www.belspo.be/belspo/organisation/publ/rappS3\\_fr.stm](http://www.belspo.be/belspo/organisation/publ/rappS3_fr.stm)].
- PAWLAK Mikołaj, BIENIECKI Mirosław, *Laboratories of Integration: Lessons from Belgium, Great Britain, Catalonia and Portugal*, ZW CHEPRESS-SITPChem, 2009.  
[<http://www.laboratoria-integracji.pl/>]
- PHALET Karen, SWYNGEDOUW Marc, « Measuring immigrant integration : the case of Belgium », in *Migration Studies*, XL,n.152, 2003, pp.773-803.
- ROSZKOWSKA Joanna, *Creation of civil society in Poland in comparison with European experiences*, YouREC Conference Paper, November 2004.
- VANHEULE Dirk, MORTELMANS Annika, MAES Marleen, FOBLET Marie- Claire, *Temporary and circular migration in Belgium: Empirical evidence, policy practice and future options*, European Migration Network- Belgian National Contact Point, January 2011.
- Vancluyse K., Hennau S., Ackaert J. (prom.) "Vanuit Pools perspectief. Een bevraging van de Poolse gemeenschap in Antwerpen", Steunpunt Gelijkekansenbeleid, Consortium Universiteit Antwerpen en Universiteit Hasselt, 2011.

- VERDONCK Dimitri, *L'intégration des Prio-Arrivants en Wallonie et à Bruxelles*, Les Cahiers de la Solidarité n.29, Bruxelles, juin 2011.
- VERHEST Sabine, « La petite Pologne », *La Libre Belgique*, dossier Grand Angle, 04 mai 2007. [<http://www.lalibre.be/actu/international/article/282662/lapetite-pologne.html>]
- VERHEST Sabine, « Va-et-vient polonais », *La Libre Belgique*, dossier Union européenne - Cinq ans après le Big Bang (5/5),30/04/2009. [<http://www.lalibre.be/actu/international/article/499066/va-et-vient-polonais.html>].
- WATOR Monika, « Les femmes polonaises face aux turbulences..... des politiques familiales et du marché », *Informations Sociales*, 4/2005 (n° 124), p. 126-133. [[www.cairn.info/revue-informations-sociales-2005-4-page-126.htm](http://www.cairn.info/revue-informations-sociales-2005-4-page-126.htm)]. French National Study: The Portuguese community in France

#### FRENCH NATIONAL STUDY: THE PORTUGUESE COMMUNITY IN FRANCE

- BOIS Paul, *Paysans de l'Ouest*, Paris, Flammarion, 1971
- CARREIRA Teresa Pires, TOME Maria-Alice, Portugais et Luso-Français. Tome I : *Double culture et identité*, Paris, CIEMI/Collection Migrations et Changements, 1994, p.13.
- CORDEIRO Albano, « *Les Portugais résidents à l'étranger. Pourquoi ne votent-ils pas ?* », *Latitudes*, n°10, décembre 2000, p.14. CORDEIRO Albano, « *Portugueses de França e Eleições Autárquicas Francesas* », *Latitudes*, n° 11, mai 2001, p.66.
- CORDEIRO Albano, « *Comment interpréter la faible participation civique des Portugais en France ? Exception ou conformisme ambiant ?* », op.cit., février 2004, pp.55-68. CORDEIRO Albano, « *Le non-exercice des droits politiques par les Portugais de France* », *Hommes & Migration*, n° 1256, juillet-août 2005, pp. 39-51.
- CORDEIRO Albano, « *Le non-exercice des droits politiques par les Portugais de France* », op.cit., juillet- août 2005, p.43.
- STRUDEL Sylvie, « *La participation des Portugais aux élections européennes et municipales en France* », *Cahiers de l'Urmis : « Portugais de France ; immigrés et citoyens d'Europe »* n°9, février 2004, p.76

## ITALIAN NATIONAL STUDY: THE ROMANIAN COMMUNITY IN ITALY

- ANTUNES DA CUNHA Manuel, « *Pour une étude de la réception de RTP Internacional par les Portugais de France* », Cahiers de l'Urmis : « *Portugais de France ; immigrés et citoyens d'Europe* », n°9, février 2004, pp.43-54 Italian National Study: The Rumanian community in Italy
- Bertazzon L., Rasera M. (2005), "*I lavoratori immigrati dopo la grande regolarizzazione*", in Veneto Lavoro.
- Bertazzon L. (2007), "*Gli Immigrati Rumeni In Italia e In Veneto*" , Veneto Lavoro.
- Binotto M., Bruno M. e Lai V. (2009), "*Ricerca Nazionale Su Immigrazione E Asilo Nei Media Italiani*", Roma, 20 dicembre.
- Caponio T., (2006), "*La Cittadinanza Elettorale. Quale Partecipazione Politica Degli Stranieri In Italia? Il Caso Delle Consulte Elettive Dei Comuni Dell'Emilia Romagna*", IX Convegno internazionale della S.I.S.E., Firenze, 14-15 Dicembre.
- Caritas (2009), "*Immigrazione. Dossier statistico 2009 – XIX Rapporto*", Idos Edizioni, Roma.
- Caritas Italiana - Fondazione Migrantes, (2010), "*XX Rapporto, Dossier 1991-2010: per una cultura dell'altro*", Caritas diocesana di Roma, Edizioni Idos.
- Caritas Italiana - Fondazione Migrantes, (2011), "*XXI Rapporto, Dossier Statistico Immigrazione Oltre la crisi insieme*", Caritas diocesana di Roma, Edizioni Idos.
- Castagnone E., Petrillo R. (2007), "*Immigrate Rumene e Ucraine nel lavoro di cura in Italia: due modelli migratori a confronto*", in Cespi-Fieri, Madri Migranti. Le Migrazioni Di Cura Dalla Romania E Dall'ucraina In Italia: Percorsi E Impatto Sui Paesi Di Origine, Working papers 34, febbraio.
- Cingolani P., (2008), "*Romeni d'Italia. Migrazioni, Vita Quotidiana E Legami Transnazionali*", Il Mulino, Milano.
- European Migration Network, (2009), "*Organisation of Asylum and Migration Policies in the EU Member States*", European Migration Network.
- Fondazione Ismu (Iniziative e studi sulla multietnicità), (2010), "*XVI Rapporto nazionale sulle migrazioni*", Milano.
- Human Rights Watch, (2011), "*Rapport 2011*" di Human Rights Watch (HRW).
- ISTAT, (2011), "*1° Gennaio 2011, La Popolazione Straniera Residente In Italia*" , Roma.
- Mantovan C., (2007), "*Immigrazione E Cittadinanza. Auto Organizzazione E Partecipazione Dei Migranti In Italia*", Milano, Franco Angeli.

- Osservatorio Romano sulle Migrazioni (2010), Sesto Rapporto. Roma, Casa editrice: Idos.
- Pittau F., Ricci A. e Tima L.I. (a cura di) (2010), *"I Romeni in Italia tra rifiuto e accoglienza"*, Roma, Edizioni Idos.
- Pehoiu G., Costache A., "The Dynamics of Population Emigration from Romania - Contemporary and Future Trends", World Academy of Science, Engineering and Technology 42 2010
- Popescu T., (2008), *"IMMIGRATION DISCOURSES: THE CASE OF ROMANIAN IMMIGRANTS IN ITALY"*, University of Alba Iulia, Romania.
- *Rapporto 2010* Human Rights Watch (HRW).
- Repubblica, (2011), *"Neocomunitari, un milione di voti fantasma, alle urne nelle città di residenza"*, 9 maggio.
- Rusconi S. (2010), "Italy's Migration Experiences", Network Migration in Europe (Online at: <http://migrationeducation.de/38.1.html?&rid=178&cHash=b18ff335ad74f6e52754cfc43318922>; accessed: 7-12-2012)
- Sigona N. (2006), *"Partecipazione Politica E Rappresentazione Mediatica Di Rom E Sinti In Italia, Ricerca Commissionata Da OSCE/ODIHR E CPRSI"*, Roma, Sala del Cenacolo, 4 Dicembre.
- Stocchiero A., (2002), *"Migration Flows and Small and Medium Sized Enterprise Internationalisation Between Romania and the Italian Veneto Region"*, in Romania on the Path to the EU: Labour Markets, Migration and Minorities, Europa-Kolleg Hamburg, Institute for Integration Research, Discussion Paper 1/2002, Hamburg.
- Tarantino F. (2010), *"Il voto dei Romeni in Italia" in dossier Come votano gli immigranti"*, Torino, FIERI.
- Torre A.R., (2008), Romania, in A.A. V.V., "Migrazione come questione sociale. Mutamento sociale, politiche e rappresentazioni in Ecuador, Romania e Ucraina", CeSPI Working Paper n.57/2009, <http://www.cespi.it/WP/WP%2057%20rapporto%20welfare.pdf>
- Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali (UNAR) [www.unar.it/](http://www.unar.it/)

### SPANISH NATIONAL STUDY: THE ROMANIAN COMMUNITY IN SPAIN

- Anghel, Remus Gabriel, *Iregularitate și riscuri în Europa – Statut ilegal, piețe de muncă și practice transnaționale la migrant români în Milano In Societatea Reală – Între România și Italia, Traiectorii Migratoare*, vol. 4, Editura Paidea, București: 2006

- Anghel, Remus Gabriel, *Changing Statuses: Freedom of Movement, Locality and Transnationality of Irregular Romanian Migrants in Milan*, 2008
- Alarcón, Amado, et al., *Joves d'origen immigrant a Catalunya, Necessitats i Demandes: Una aproximació sociològica*. Secretaria de Joventut, Generalitat de Catalunya. Col·lecció Estudis, 27, Barcelona: 2010.
- J. Bailey, Adrian, *Viewpoint On Transnational Migration, Deepening Vulnerabilities, and the Challenge of Membership*, In *Migration Letters*, Volume 6, Number 1, April, Migration Letters & The London Publishers: 2009
- Baldwin-Edwards, Martin, *Migration Policies for a Romania within the European Union: Navigating between Scylla and Charybdis*, In Silasi, Grigore and Simina, Ovidiu Laurian eds. (2008): *Migration, Mobility and Human Rights at the Eastern Border of the European Union - Space of Freedom and Security*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara: 2008
- Bauböck, Reiner, *International Migration and Liberal Democracies – The Challenge of Integration*, IWE Working Paper Series, Wien: 2001
- Bernat, Joan Serafí & Viruela, Rafael, *The Economic Crisis and Immigration. Romanian Citizens in the Ceramic Tile District of Castelló* In *Journal of Urban and Regional Analysis*, vol. III, 1, 2011, pp. 45-65: 2011
- Calavita, Kitty, *Immigrants at the Margins, Law, Race, and Exclusion in Southern Europe*, University of California, Irvine, Cambridge University Press, 2005.
- Castles, S. *Globalización e Inmigración*. In Aubarell, G. and Zapata, R. *Inmigración y procesos de cambio: Europa y el mediterraneo en un contexto global*. Icaria, Barcelona: 2004.
- Ciornei, Irina, *Citizenship practices and transnationalism in Spanish cities. The case of Romanian migrants*, Universidad Autonoma de Barcelona: 2009.
- Cosescu, Mihaela, *Migration, gender and citizenship. The case of the Romanian immigrants in Spain and Italy - the theoretical approach*, working paper, 2008.
- Domingo, Andreu, et al. *La inserción laboral de los inmigrantes rumanos y búlgaros en España*. Cuadernos de Geografía, n. 84: 2008 (p. 213-236).
- Donzelot, J. *L'invention du Social. Essai sur le déclin des passions politiques*. Cited in Huysmans, J. *The European Union and the securitization of migration*. *Journal of Common Markets Studies*, vol. 38, num. 5: 2000 (p. 751-777).
- Dueñas, D. *Jóvenes extranjeros y participación social: ¿Diferentes procesos migratorios conducen a diferentes modelos de participación?*. *Revista Internacional de Organizaciones*, num. 6: 2011 (p.81 - 107).

- Gomez, Juan David, *La emigración latinoamericana: contexto global y asentamiento en España*. Acciones e Investigaciones Sociales, num. 24 – 2005 (p.157-184).
- González et al. *Participació política i joves. Una aproximació a les pràctiques polítiques, la participació social i l'afecció política de la joventut catalana*. Secretaria de Joventut, Generalitat de Catalunya. Col·lecció Estudis, 22, Barcelona: 2007.
- Hiris, Liliana: *The Social Context of European East-West Migration* In Silasi, Grigore and Simina, Ovidiu Laurian eds. (2008): *Migration, Mobility and Human Rights at the Eastern Border of the European Union - Space of Freedom and Security*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara: 2008.
- Kooiman, J. *Modern governance: New Government - Society relations*. Sage, London: 1993.
- Luminita-Constantin, Daniela: *Social-cultural Challenges to Romania's External Migration in the Perspective of Accession to the European Union* In Silasi, Grigore and Simina, Ovidiu Laurian eds. (2008): *Migration, Mobility and Human Rights at the Eastern Border of the European Union - Space of Freedom and Security*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara: 2008.
- Makarovic, M. et al., *Social and political participation; Is there an European Convergence?*. In Adam, F., *Social capital and governance: Old and New members of the EU in Comparison*. Transaction publishers, London: 2007.
- Marcu, Sandra, *Sobrevivir a la transición. La emigración internacional de rumanos desde un enfoque territorial*. Cuadernos de Geografía, n. 84: 2008 (p. 135-152).
- Martinello, Marco and Kazin, Paul, *Racism in Paradise? – Italy: two perspectives*, Race and Class, Institute of Race Relations: 1991 downloaded: <http://rac.sagepub.com>, by Remus Anghel, February 12, 2007.
- Mirces, Alexandru and Pristavu, Anca Cristina, *Romania, Part of the European Area of Freedom, Security and Justice. Legal Aspects* In Silasi, Grigore and Simina, Ovidiu Laurian eds. (2008): *Migration, Mobility and Human Rights at the Eastern Border of the European Union - Space of Freedom and Security*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara: 2008
- Myhill, J. *Identity, territoriality and minority language survival*. Journal of multilingual & multicultural development, Vol. 20, num. 1: 1999 (p. 34-50).
- Nacu, Alexandra, *The Politics of Roma Migration: Framing Identity Struggles among Romanian and Bulgarian Roma in the Paris region*, Journal of Ethnic and Migration Studies, November 2010.
- Pajares, Alonso & José, Miguel, *Procesos migratorios e integración sociolaboral de los inmigrantes rumanos en Cataluña*, Universitat de Barcelona: 2006, <http://hdl.handle.net/10803/707>.
- Putnam, R. *Bowling alone*. Free Press, New York: 2000.

- Ritchey P. Neal, *Explanations of Migration*, Annual Review of Sociology, Vol. 2, pp. 363-404: 1976.
- Robins, K., *The Challenge of Transcultural Diversities. Cultural policy and cultural diversity*, Council of Europe, Strasbourg: 2006.
- Sánchez, Maria Isabel, *Estrategias matrimoniales y procesos de integración social de los inmigrantes en España*. (Doctoral Thesis, Universidad Complutense de Madrid) available at: <http://eprints.ucm.es/12672>.
- Sandu, Dumitru, et al. *A country report on romanian migration abroad: Stocks and flows after 1989*. Migrationonline.cz, Multicultural Centre Prague. [http://aa.ecn.cz/img\\_upload/f76c21488a048c95bc0a5f12deece153/RomanianMigrationAbroad.pdf](http://aa.ecn.cz/img_upload/f76c21488a048c95bc0a5f12deece153/RomanianMigrationAbroad.pdf).
- Sørensen, E. and Torfing, J. *Theories of democratic network governance*. Palgrave MacMillan, Hampshire: 2007.
- Suarez, Liliana and Crespo, Paloma. *Families in motion. The case of romanian women in Spain*. Migraciones, num. 21 – 2007 (p. 235-257).
- Viruela, Rafael, *Inmigrantes rumanos en España: Aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral*. Scripta Nova – Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales, vol. X num. 222 – 2006.
- Viruela, Rafael, *Población rumana y búlgara en España: Evolución, distribución geográfica y flujos migratorios*. Cuadernos de geografía, un,m. 84: 2008 (p. 169-194).
- \*\*\* Comunități Românești în Spania, Fundația Soros Romania, 19 February, 2009, [http://www.soros.ro/ro/comunicate\\_detaliu.php?comunicat=85#](http://www.soros.ro/ro/comunicate_detaliu.php?comunicat=85#)
- \*\*\*European Union, *European Governance: a white paper*. Brussels: 2001
- \*\*\**Focus Migration*, Country profiles Spain and Italy. <http://focus-migration.hwwi.de/Spain-Update-08-200.5420.0.html?&L=1>, <http://focus-migration.hwwi.de/Country-Profiles.1349.0.html?&L=1>
- \*\*\**Informe Sobre las Migraciones en el Mundo 2010. El futuro la Migracion: Creacion de Capacidades para el cambio - OIM*. [http://publications.iom.int/bookstore/index.php?main\\_page=product\\_info&cPath=37&products\\_id=655&language=es](http://publications.iom.int/bookstore/index.php?main_page=product_info&cPath=37&products_id=655&language=es)
- \*\*\*Implicarea Bisericii în politică, Fundația Soros Romania. [http://soros.ro/ro/program\\_articol.php?articol=305](http://soros.ro/ro/program_articol.php?articol=305)

• \*\*\*Ministerio de Trabajo e Inmigración, *La participación política de las personas inmigrantes: Informe anual sobre la situación de la integración social de los inmigrantes y refugiados en 2011*. Madrid, 2011

## GREEK NATIONAL STUDY: THE BULGARIAN COMMUNITY IN GREECE

### » *In Greek*

- Amitsis, G. and G. Lazaridi, ed., *Legal and sociopolitical dimensions of immigration in Greece*, Athens: Papazissis
- Bagavos, Ch., D. Papadopoulou (Eds.), *Migration and Integration of migrants in Greek Society*, Gutenberg publishing, Athens 2006.
- Baldwin-Edwards, M. *The integration of immigrants in Athens: developing indicators and statistical measures*, Mediterranean Migration Observatory (MMO), Panteion University, Athens 2004 ([http://www.immigrantwomen.gr/portal/images/ektheseis/entaksi\\_metanaston.pdf](http://www.immigrantwomen.gr/portal/images/ektheseis/entaksi_metanaston.pdf))
- Chletsos, M., Th. Dokos, Th. Gavroglou, *Immigrants and immigration. Economic, political and social aspects*. Pataki publishing, Athens 2001.
- Christopoulos, D., *Otherness as a power relation, Aspects of the Greek, Balkan and European Experience*, Kritiki publishing, Athens 2002.
- Kalofolias, K., *The migration issue in the Mediterranean. Spain, Italy, Greece*, Sideri publishing, Athens 2011.
- Kavounidi, T., *Characteristics of immigrants: the Greek legalization programme of 1998*, Sakkoula publishing, Athens-Thessaloniki 2002.
- Kavounidi, T., A. Polyzou, G. Mavromatis, A. Kotrotsou, D. Yiannitsas, D. Alsitzoglou & T. Avramidi (2006) *Policies for the Integration of Immigrants: The European Experience*. Athens: Hellenic Migration Policy Institute.
- Kavounidi, T., A. Kondis, Th. Lianos, R. Fakkiolas (Eds.), *Migration in Greece: Experiences, Policies, Prospects*, Vol. A, IMEPO publishing, Athens 2008, [http://emmedia.pspa.uoa.gr/resources/Publications/Pubs/Sampatakou\\_IMEPO.pdf](http://emmedia.pspa.uoa.gr/resources/Publications/Pubs/Sampatakou_IMEPO.pdf)
- Kontiadis, X., Th. Papatheodorou (Eds.), *The reform of migration policy*, Papazissi publishing, Athens 2007.
- Kontis, A. (ed.), *Issues of social integration of immigrants*, Papazissi publishing, Athens 2009.

- Koustenis, P., "The 2010 Municipal Elections in Athens: LA.O.S. or Kolonaki", *Greek Political Science Review*, Issue 37, Themelio publications, Athens 2011, p. 41-68.
- Lianos, Th. (ed.), *Immigrants in Greece. Earnings, Remittances, Entrepreneurship*, IMEPO publishing, Athens 2008.
- Marvakis, Ath., D. Parsanoglou, M. Pavlou (Eds.), *Immigrants in Greece*, Ellinika Grammata publishing, Athens 2001.
- Naskou-Peraki (ed.), *Combating racism and xenophobia in Greece. A debate*, Ant. Sakkoulas publishing, Athens 2000.
- Naxakis, Ch., M. Chletsos (Eds.), *Migrants and immigration. Economic, Political and Social Aspects*, Pataki publishing, Athens 2001.
- Papadopoulou, D., *Migration, integration and citizenship: a critical view*, Papazissi publishing, Athens 2006.
- Pavlou, M., D. Christopoulos (ed.), *Greece of Migration: Social participation, rights and citizenship*, Kritiki publishing, Athens 2004.
- Riga, An.-V. (ed.), *Economic immigrants in Greece. Interculturality and education*. Gutenberg publishing, Athens 2007.
- Sabatakou, E.-A., *Interpreting the evolution of the common migration policy of the European Union: Legislative, institutional, operational evolution: Actors, structures and inter-action*, Papazissis publishing, Athens 2010.
- Schubert, L., "Immigrant organisations: Parallel societies or bridges of inclusion?", paper presented during the colloquium titled *Civil Society and Immigration* organized by the Laboratory for the Study of Migration and Diaspora, University of Athens, Athens 2007.
- Schubert, L., *Immigrant organisations: Self-help groups or interest groups*, dissertation, Post-graduate programme in European and International Studies, Faculty of Political Science and Public Administration, National and Kapodistrian University of Athens, 2004.
- Triandafyllidou, A., *Greek Migration Policy: Problems and directions*, Policy texts No. 6, Hellenic Foundation for European & Foreign Policy, Athens 2005.
- Tzortzopoulou, M. "The position of immigrants in Greece" in Mouriki, A., M. Naoumi, G. Papapetrou (Eds.), *The social portrait of Greece in 2001*, NCSR publishing, Athens 2001, p. 45-62.
- Varouxli, Ch., "Equal Treatment of People: From Rhetoric to Reality", in T. Kafetzis, Th. Maloutas, J.Tsiganou (eds.), *Politics, Society, Citizens. Data Analysis of the European Social Survey/ESS*, Athens 2007, NCSR, p.p. 293-314.

• Varouxi, Ch., *Migration Policy and Public Administration. A human rights approach to social agencies and organisations of Civil Society. Conclusions of field research*, Working Papers 2008/17 within the framework of the research project titled "Athens and Immigration: Us and Others, Others and Us 2005- 2007", EPAN / 3RD CSF ([http://arxeio.gsdb.gr/wp/wp\\_varouxi.pdf](http://arxeio.gsdb.gr/wp/wp_varouxi.pdf)).

• Zografakis, St., "Social indicators and immigration in Greece" at NCSR, *Poverty, Exclusion and Social Disparity: Conference minutes*. Lavrion, 22-23 September 2006, NCSR publishing, Athens 2006.

### » In English

• Baldwin-Edwards, M., K. Apostolatou, "Statistics and Reality: The case of Greece" in Fassmann, H., U. Reeger, W. Sievers (eds.), *Statistics and Reality: Concepts and Measurements of Migration in Europe*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009.

• Baldwin-Edwards, M., *Statistical Data on Immigrants in Greece. A study conducted for IMEPO*, Ministry of Interior. Final Report, 15 November, 2004. Athens. ([http://aei.pitt.edu/2870/1/IMEPO\\_Final\\_Report\\_English.pdf](http://aei.pitt.edu/2870/1/IMEPO_Final_Report_English.pdf)).

• Kjaerum Morten, "The Contributions of Voluntary Organizations to the Development of Democratic Governance" in Ann McKinstry Micou & Birgit Lindsnaes (eds.), *The Role of Voluntary organizations in Emerging Democracies: Experience and Strategies in Eastern and Central Europe and in South Africa*, Institute of International Education & Danish Centre for Human Rights, Copenhagen 1993.

• Markova, E., *The Economic Performance of Bulgarian illegal and legalized immigrants in the Greek Labor market*, PhD thesis, Dep. of Economics, Univ. of Athens, 2001.

• Niessen, J., Y. Schibel, *Handbook on integration for policy makers and practitioners*, MPG, EC ([http://europa.eu.int/comm./justice\\_home](http://europa.eu.int/comm./justice_home))

• Tastsoglou, E. & L. Maratou-Alipranti (eds.), *Gender and International Migration: Focus on Greece. The Greek Review of Social Research*. NCSR publishing, Athens 2003.

### » In Bulgarian

• Kadiiska, N., *Bulgarian immigrants in Greece tell their stories*, Vol. A., N. Kadiiska, Athens 2002

• Kadiiska, N., *Bulgarian immigrants in Greece tell their stories*, Vol. B., N. Kadiiska, Athens 2006

• Filevska, B., "Bulgarian economic immigrants in Greece. The myth of (eternal) return" in Tepavicharov, V., M. Markova (eds), *Ethnolgia Academica* 4, Bulgarian particularities – between tradition and modernization, Gutenberg, Sofia 2008.